|  |  |
| --- | --- |
| **Pitanja ponuditelja i odgovori** Agencije za ugljikovodike tijekom provođenja postupka nadmetanja radi odabira najpovoljnijeg ponuditelja za istraživanje geotermalnih voda u istražnim prostorima:1. Međimurje 5,
2. Ferdindandovac-1,
3. Kotoriba,
4. Leščan,
5. Pčelić i
6. Sječe,

radi izdavanja dozvole za pridobivanje geotermalnih voda u energetske svrhe. | **Question and answer session** during the bidding round for issuing geothermal water exploration license in exploration blocks:1. Međimurje 5,
2. Ferdindandovac-1,
3. Kotoriba,
4. Leščan,
5. Pčelić and
6. Sječe,

 for the purpose of issuing a geothermal water exploitation license for energy purposes. |

**\*\* U ovoj verziji dokumenta Pitanja i odgovori (verzija 6), u odnosu na prethodno objavljenu verziju Pitanja i odgovora (verzija 5), dodana su nova pitanja i odgovori: 55.-78./** I**n this version of the document Questions and Answers (version 6), compared to the previously published version of Questions and Answers (version 5), new questions and answers have been added: 55-78.**

**\*U verziji 5, u odnosu na prethodno objavljenu verziju Pitanja i odgovora (verzija 4), izmjena se odnosi na pitanje broj 16 (odgovor je preformuliran i jasnije napisan). / In Questions and Answers version 5 compared to the previously published version of** **Questions and Answers (version 4), the amendment relates to question number 16 (the answer has been reformulated and written more clearly).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **PITANJE/QUESTION** | **ODGOVOR/ANSWER** |
| **1** | *Možete li nam dati više detalja oko dostupnih podataka i njihovog plaćanja, načina preuzimanja te pristupa virtualnoj sobi s podacima?* | Pristup virtualnoj sobi s podacima (engl Virtual Data Room – VDR) je moguć tijekom tri dana (na dodatni upit i zahtjev, ovisno o raspoloživosti VDR-a, postoji mogućnost otvaranja dodatnog termina.Za pristup je potrebno ispuniti pristupni obrazac i potpisati Ugovor o povjerljivosti podataka (engl. Confidentiality Agreement – CA).Nakon potpisanog CA i popunjenog prijavnog obrasca, Ponuditelj će dobiti login, lozinku i upute za pristup u VDR.**OSNOVNI PODACI O VDR-u:**Dostupni su G&G podatci Panonskog bazena:* U softveru IHS Kingdom se mogu pregledati 2D i 3D seizmički podaci za područja izvan eksploatacijskih polja ugljikovodika.
* U VDR-u nisu dostupne bušotine unutar eksploatacijskih polja ugljikovodika. Izvještaji o ključnim bušotinama (pdf, tiff) se mogu pregledati putem zasebne aplikacije (uključujući izvještaje o testiranju). Svi ostali podaci, kao što je karta geotermalnog gradijenta, strukturni elementi, topografija, isključena područja itd., se mogu pregledati u softveru IHS Kingdom.

Oprema u virtualnoj sobi s podacima* Jedan virtualni stroj s jednom licencom Kingdom 2d3d Pak softvera za seizmičke podatke i web preglednik za izvještaje o bušotinama (4 korisnika, ali samo jedan korisnik može ući u Kingdom projekt)
* Jedan virtualni stroj za pregledavanje bušotina i ArcReader (za 5 korisnika)

Softver:* IHS Kingdom softver 2d3d Pak softver za seizmičke podatke
* Izvještaje bušotina su dostupni u PDF formatu, a karotažni dijagrami bušotina u tiff formatu (svi izvještaji su na hrvatskom jeziku)
* ArcReader projekt s općim prostornim podacima

VDR je zaštićen i nije dopušteno preuzimanje bilo kakvih podataka.U slučaju seizmičke interpretacije, posjetitelj može izvesti mreže i spremiti ih u mapu na radnoj površini. Ti će podaci biti preneseni posjetitelju VDR-a.**NATJEČAJNA DOKUMENTACIJA*** Ponuditelj je dužan kupiti natječajnu dokumentaciju u iznosu od 1.327,00 EUR, za svaki pojedini istražni prostor, te će mu biti dostavljen cjelokupni skup pripadajućih podataka. Popis dostupnih podataka se nalazi u dokumentaciji za nadmetanje (poglavlje 6. natječajne dokumentacije).
* Podaci za plaćanje se nalaze u poglavlju 6. natječajne dokumentacije.

Nakon uplate molimo poslati e-mail na geoterme@azu.hr.Agencija za ugljikovodike, nakon vidljive uplate, dostavlja Ugovor o povjerljivosti podataka te nakon potpisa istoga od strane Ponuditelja, podaci postaju dostupni putem FTP stranice. |
| *Could you tell us more about available data and its payment, how to download and visit data room?* | Regarding entering virtual data room, you can stay in VDR 3 working days (upon request, there is the possibility of opening an additional time slot depending on the occupancy of the data room).For the access it is necessary to fill the application form and sign the Confidentiality Agreement.After the signed CA and completed application form, the Bidder will be provided with the login, password and instructions for entering VDR.Down below is default info about virtual data room:Data room covers G&G data of Pannonian Basin* Available data are following: 2D and 3D seismic data outside of hydrocarbon exploitation fields can be viewed in IHS Kingdom software. In VDR the wells inside the hydrocarbon exploitation fields are not available. Key wells reports (pdf, tiff) could be viewed via separate application (including testing reports) All supported culture data such as geothermal gradient map, structural elements, topography, excluded areas etc. can be viewed in IHS Kingdom software.

Equipment in virtual data room* 1 virtual machine with 1 license of Kingdom 2d3d Pak software for seismic data and web browser for well reports (4 users but only one user can enter Kingdom project)
* 1 virtual machine for browsing the wells and ArcReader project (for 5 users)

Software:* IHS Kingdom software 2d3d Pak software for seismic data
* Well reports can be viewed in PDF format and well logs in tiff format (all reports are in Croatian language)
* ArcReader with culture data

VDR is protected and any data are not allowed to be downloaded.In the case of performing seismic interpretation, visitor can export the grids and save in folder on the desktop. Those data will be transferred to visitor.**BIDDING ROUND DOCUMENTATION**Bidder must purchase the bidding round documentation amounting EUR 1.327,00 for each of offered areas individually, entire data set will be provided. List of data can be found in the tender documents (section 6. of Bidding documentation),Regarding the payment for the bidding round documentation for individual block, please refer to chapter 6 of the documentation for payment instructions.After the payment, please send an e-mail to geoterme@azu.hr.Croatian Hydrocarbon Agency will then send a Data Confidentiality Agreement (CA) to Bidder and, after the CA is signed, Bidder will receive the data via our FTP site. |
| **2** | *Na ponuđenim istražnim prostorima se nalaze postojeće bušotine. Ukoliko nakon provedenog nadmetanja, ponuditelj na pojedinom istražnom prostoru bude odabran kao najpovoljniji ponuditelj, hoće li mu bušotine biti dostupne za pristup i korištenje ili je njihovo potencijalno korištenje predmet dodatnih dogovora?* | Bušotine koje se nalaze unutar granica ponuđenih istražnih prostora se mogu koristiti nakon donošenja Odluke o izdavanju dozvole za istraživanje geotermalnih voda, ukoliko to dopušta tehničko stanje bušotine i ako su razjašnjeni vlasnički odnosi na zemljištu na kojem se bušotina nalazi.Većina bušotina je napuštena i nema niti ušća bušotine, upitna je mogućnost ponovnog korištenja bušotine sa sigurnosnog i tehničkog aspekta.  |
| *Many of the offered geothermal licenses have numerous wells drilled into them. Would these wells be open to access and use if the license is awarded? Or would separate arrangements need to be made.* | Wells located in the offered geothermal exploration blocks can be used after a licence has been granted if the technical condition of the well allows it and the ownership relations on the land where the well is located have been clarified.Most of the wells are abandoned and do not even have wellheads, so their safety when entering the well is questionable as well as technical condition of the wells for the potential re-use. |
| **3** | *Na ponuđenim istražnim blokovima, kako možemo provjeriti stanje bušotine?* | Gotovo sve bušotine na ponuđenim istražnim prostorima su napuštene ili likvidirane. Status je moguće provjeriti u ArcReader projektu. |
| *In the offered blocks, is there a way we can find out which wells are abandoned, and which are not?* | Almost all wells in bidding round blocks are abandoned or liquidated. Status can be checked in ArcReader project. |
| **4** | *Možete li nam prevesti statuse bušotina na Engleski jezik?* | - |
| *Could you translate the well status in English:**Brisana**Likvidirana**Napuštena**Istražna**Mjerna**Proizvodna-Plinska**Konzervirana* | Well status translation:Brisana = Erased (Abandoned)Likvidirana = Liquidated (Abandoned)Napuštena = AbandonedIstražna = Potential (Exploration)Mjerna = Measuring (Active)Utisna = Injection (Active)Proizvodna-plinska = Gas Production (Active)Konzervirana = Suspended (Temporarily abandoned) |
| **5** | *Kako steći status povlaštenog ugovornog subjekta za proizvodnju i otkup električne energije?* | Za razvoj geotermalnih postrojenja u Republici Hrvatskoj te proizvodnju električne energije iz geotermalnih izvora, Investitor paralelno mora provesti dva administrativna postupka. Jedan postupak je prema zakonodavnom okviru za obnovljive izvore energije te drugi za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda prema Zakonu o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (NN 52/18, 52/19, 30/21).Administrativni postupak prema zakonodavnom okviru za obnovljive izvore energije:1. Uvrštenje u prostorni plan
2. Energetsko odobrenje
	1. Energetsko odobrenje omogućuje nositeljima radova stjecanje statusa nositelja projekta u pravnom smislu te upis u Upisnik obnovljivih izvora energije i kogeneracije i povlaštenih proizvođača. Za postrojenja geotermalne elektrane energetskog odobrenja dodjeljuje se na zahtjev uz prilaganje ugovora o eksploataciji geotermalnih voda, sukladno propisima u području istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda iz kojih se može koristiti akumulirana toplina u energetske svrhe.
3. Ugovor o priključenju
	1. Postupak priključenja na mrežu započinje podnošenjem zahtjeva za EOTRP koji se podnosi operatoru mreže. EOTRP je studija analize mreže koja koristi podatke o postojećem i planiranom stanju elektroenergetske mreže i planiranim korisnicima mreže.
4. Utjecaj zahvata na okoliš i/ili prirodu
	1. Nositelj projekta mora od MINGOR-a ili drugog nadležnog tijela (npr. odjel županije nadležan za zaštitu okoliša i prirode) pribaviti rješenje o prihvatljivosti zahvata za okoliš i ekološku mrežu (Natura 2000).
5. Lokacijska dozvola
	1. Lokacijska dozvola je dozvola kojom se na temelju projekta utvrđuju prostorni uvjeti za izgradnju elektrane.
6. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa
7. Građevinska dozvola
8. Uporabna dozvola

Uporabna dozvola potvrđuje da je projekt izgrađen u skladu s građevinskom dozvolom |
| *How to Acquire the status of an eligible electricity producer and power purchase agreement?* | The project holders of geothermal power plants in Croatia must initiate two administrative procedures, which run partly in parallel. One is the regular procedure for renewable energy projects and the other is for exploration and production of geothermal resources, according to Act on Exploration and Production of Hydrocarbons (NN 52/18, 52/19, 30/21).Regular procedure for renewable energy projects:1. Inclusion in the spatial plan
2. Energy approval
	1. Energy approval enables developers to acquire the status of project owner in the legal sense and to register with the Renewable Energy Sources and Cogeneration and Privileged Producers Register. For geothermal power plants, the energy approval is granted upon application accompanied by a contract on the use of geothermal water, in accordance with the regulations in the field of exploration and exploitation of geothermal water from which the accumulated heat can be used for energy purposes.
3. Agreement on connection
	1. The process of connecting to the grid begins with an application for the EOTRP, which must be submitted to the grid operator. The EOTRP is a network analysis study that uses information on the existing and planned condition of the electricity network and the planned network users.
4. Environmental Impact Assessment
	1. the project holder must from MINGOR-or another competent body (e.g., department county responsible for environmental and nature protection) obtain a decision on the acceptability of the procedure for environment and ecological network (Natura 2000).
5. Location permit
	1. The location permit is the permit that establishes the spatial conditions for the construction of the power plant concept based on the project.
6. Clarification of ownership relations
7. Building permit
8. Operating permit
	1. The Operation license confirms that the project has been built in accordance with the building permit
 |
| **6** | *Na koji način funkcionira ugovor o otkupu električne energije zajamčenom otkupnom cijenom ili ugovor o tržišnoj premiji koji se sklapa s HROTE-om? Koliki je iznos povlaštene otkupne cijene tijekom 12 godina?* | Zbog smanjenja troškova tehnologije za OIE, ali i radi promicanja tržišnog natjecanja u ovom sektoru, Europska komisija donijela je Smjernice o državnim potporama za zaštitu okoliša i energetiku, prema kojima bi države članice trebale dodjeljivati državne potpore putem natječaja. Iz tog razloga Hrvatska je usvojila Zakon o obnovljivim izvorima energije i visokoučinkovitoj kogeneraciji prema kojem se potpore dodjeljuju na temelju konkurentne cijene utvrđene putem javnog natječaja (npr. putem dražbe).Predmetnim zakonom uređene su dvije vrste poticanja za obnovljive izvore energije:• zajamčena otkupna cijena za elektroenergetska postrojenja s instaliranom snagom do 500 kW (FiT), i• dodjela tržišne premije putem natječaja (FiP), tj. premija dostupna za najpovoljnije ponuditelje temeljem ugovora sklopljenog s HROTE-om za neto isporučenu električnu energiju prodanu na tržištu električne energije.Oba sustava priprema i provodi HROTE odabirom najpovoljnijih ponuditelja na javnom natječaju. Na oba načina dodjeljuje se ugovor za razdoblje od 12 godina.Klizni FiP izračunava se kao razlika između referentne tržišne cijene električne energije u prethodnom mjesecu i ponuđene cijene. U slučaju da je tržišna cijena na mjesečnoj razini veća od iznosa referentne cijene utvrđene ugovorom o tržišnoj premiji, povlašteni proizvođač dužan je platiti operatoru tržišta energije razliku između tržišne cijene i referentne cijene. Nositelj projekta stječe pravo na isplatu od FIT-a/FIP-a nakon donošenja pravnog akta za stjecanje statusa povlaštenog proizvođača električne energije.Preduvjet za stjecanje statusa povlaštenog proizvođača električne energije je valjana energetska suglasnost MINGOR-a, koja se može izdati nakon izdavanja lokacijske suglasnosti.Više detalja o temi: Zakon o tržištu električne energije - <https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2021_10_111_1940.html> |
| *How does the PPA with HROTE work? & What is the payment premium for 12 years amount?* | Due to the decreased technology costs for RES, but also in order to promote market competition in this sector, the European Commission adopted Guidelines on State Aid for Environmental Protection and Energy, according to which Member States should award state aid through a tendering procedure. For this reason, Croatia adopted the Act on Renewable Energy Sources and High-Efficiency Cogeneration, according to which aid is awarded on the basis of a competitive price determined through a public tender (e.g. through auctions).The relevant law regulates two types of incentives for renewable energy sources:* guaranteed purchase price for installed power plants with a capacity of up to 500 kW (FiT), i
* allocation of the market premium by competitive tender (FiP), i.e. the premium available to the most favorable bidders on the basis of the contract concluded with HROTE for the net delivered electricity sold on the electricity market.

Both schemes are prepared and implemented by HROTE by selecting the most favorable bidders through a public tender. In both cases, the contract will be awarded for a period of 12 years.The rolling FiP is calculated as the difference between the reference market price for electricity in the previous month and the bid price. If the market price at monthly level be higher than the reference price set by the market premium contract, the eligible producer shall be obliged to pay the difference between the market price and the reference price to the energy market operator (Contract for difference).The project owner acquires the right to payments from FIT /FIP after the adoption of a legal act to obtain the status of a privileged electricity producer.The prerequisite for acquiring the status of a privileged electricity producer is a valid MINGOR energy permit, which can be issued after the site permit has been granted.More details on the topic: Electricity Market Act - <https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2021_10_111_1940.html> |
| **7** | *Imaju li svi istražni prostori potencijal za proizvodnju i prodaju električne energije? Ako imaju, koji je najveća procijenjena snaga za sve predložene prostore?* | Svi predloženi istražni prostori imaju potencijal za proizvodnju električne energije iz geotermalne vode s ležišnim temperaturama u rasponu od 130°C do preko 200°C. Na temelju dostupnih podataka u sobi s podacima (engl. data room), Agencija za ugljikovodike je napravila preliminarnu procjenu svih predloženih istražnih prostora. Pri procjeni su korištene izmjerene ležišne temperature te različite procjene dotoka geotermalne vode. Ukupni potencijal pojedinog istražnog prostora ovisi o potpunoj razradi geotermalnog polja, a hrvatska visokonaponska elektroenergetska mreža podržava kapacitet od 10 MW i više. Priključak na mrežu podliježe EOTRP studiji analize mreže, a koja koristi podatke o postojećem i planiranom stanju elektroenergetske mreže i planiranim korisnicima mreže. |
| *All geothermal field have a electricity capacity selling for produced electricity power? If they have what is the maximum capacity for all field?* | All proposed exploration blocks have the potential to generate electricity from geothermal water with temperatures ranging from 130°C to over 200°C. CHA has made a preliminary assessment of all proposed blocks, using data available in our data room. We have used measured geothermal temperatures and estimated the inflow of geothermal water by subjecting it to different rates. The total capacity depends on the plan for the full development of the field, while the Croatian high voltage power grid supports a capacity of 10 MW or more. Connection to the grid is subject to the grid analysis study, which uses information on the existing and planned state of the power grid and the planned grid users. |
| **8** | *Je li za sudjelovanje u nadmetanju nužno da ponuditelj bude društvo registrirano u Hrvatskoj?* | Ponuditelj mora dostaviti dokaz da je registrirana pravna osoba ovlaštena za istraživanje i iskorištavanje geotermalnih voda u energetske svrhe u Republici Hrvatskoj ili to može biti ponuditelj s poslovnim nastanom izvan Republike Hrvatske registriran za djelatnost istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda kod nadležnog tijela države poslovnog nastana, a kako je navedeno u dokumentaciji za nadmetanje, poglavlje 4.Predviđena je mogućnost potencijalnog istraživanja/eksploatacije putem društva posebne namjene (engl. SPV). Također, SPV može podnijeti ponudu kao povezano društvo te u tom slučaju se SPV oslanja na financijsku, tehničku i stručnu sposobnost vladajućeg društva ili neke druge pravne ili fizičke osobe. |
| *Is it necessary to be a company established in Croatia to participate in the tender?* | The bidder must provide evidence of being a registered legal entity authorized to explore and exploit geothermal water for energy purposes in Croatia or bidders who are not domiciled in the Republic of Croatia must be registered for exploration/ exploitation of geothermal water with the competent authority of the state of the establishment, as specified in the Bidding Round documentation (Chapter 4). However, we anticipate that any potential exploration/ exploitation will be carried out through a Special Purpose Vehicle (SPV). It is also possible to submit an application with an SPV as an affiliated company, in which case the SPV must rely on the capabilities of its parent company in terms of financing, technical expertise and references, among others. |
| **9** | *Je li moguće sudjelovati postupku nadmetanja tako da ponuditelj dostavi dopis u kojemu su sažete sve aktivnosti kojima se ponuditelj bavi, te dopis ovjeri kod javnog bilježnika u Republici Hrvatskoj, bez osnivanja SPV-a (društva posebne namjene)? Ili je za podnošenje ponude potrebno osnovati društvo u Republici Hrvatskoj?* | Za ispunjavanje uvjeta natječajne dokumentacije, poglavlje 4., ponuditelji s poslovnim nastanom izvan Republike Hrvatske trebaju biti registrirani za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda kod nadležnog tijela države poslovnog nastana te ispunjavati uvjete iz članka 17. Zakona o istraživanju i eksploataciji (NN, br. 52/18, 52/19 i 30/21) ili dostaviti odgovarajuće potvrde koje su izdala nadležna tijela u državi u kojoj je sjedište ponuditelja ili odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju.Također, napominjemo da će prema članku 61. Zakona Ministarstvo će osigurati da ne dođe do diskriminacije izmeđunaftno-rudarskih gospodarskih subjekata. Međutim, Ministarstvo može zbog razloga nacionalne sigurnosti odbiti izdavanje dozvole svakom naftno-rudarskom gospodarskom subjektu koji je pod stvarnom kontrolom trećih zemalja ili državljana trećih zemalja.Dopis sa sažetkom aktivnosti kojima se bavi ponuditelj ne treba biti ovjeren kod javnog bilježnika u Republici Hrvatskoj.  |
| *Just for the tendering process, is it possible to participate in the tenders by obtaining a letter summarizing our activities for our current company and a notarization in your country, without establishing any SPV? Or do we have a requirement to establish a company in your country?* | Just to meet the requirements of bidding documentation, chapter 4, bidders who are not domiciled in the Republic of Croatia must be registered with the competent authority of the state of establishment for exploration and exploitation of geothermal water and meet the requirements of Article 17 of the Act on exploration and exploitation (OG, nr. 52/18, 52/19 and 30/21) or corresponding certified statements if such certificates are not issued.Also, please note that under Article 61. of the Act the Ministry shall ensure that there is no discrimination among petroleum economic entities. However, for reasons of national security, the Ministry may refuse to grant a Licence to any petroleum economic entity, which is under real control of third countries or third country nationals.Regarding part of the question whether letter summarizing activities for current company is enough, we can confirm such letter is sufficient without notarization. |
| **10** | *Predvidjeli smo da će potencijalno istraživanje / eksploataciju provoditi društvo posebne namjene (SPV). Je li moguće prenijeti dozvolu za istraživanje s holdinga na SPV ako je holding subjekt koji je predao ponudu?* | Da, prijenos prava i obveza iz dozvole za istraživanje je moguć prema člancima 72. i 34. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (NN, br. 52/18, 52/19 i 30/21). Investitoru je za prijenos potrebna prethodna pisana suglasnost Ministarstva na način da Ministarstvo daje izmjene i dopune dozvole za istraživanje pod uvjetom da novi poslovni subjekt (u ovom slučaju SPV), ispunjava sve potrebne uvjete za izdavanje dozvole za istraživanje (tehnička i financijska sposobnost i sve ostale nužne zahtjeve kao što je propisano natječajnom dokumentacijom).Također, SPV može podnijeti ponudu kao povezano društvo te u tom slučaju se SPV oslanja na financijsku, tehničku i stručnu sposobnost vladajućeg društva. U slučaju da vladajuće društvo preda ponudu, a kasnije želite prenijeti dio ili cijelu dozvolu na povezano SPV društvo, treba naglasiti da holding (vladajuće društvo) ostaje solidarno odgovorno za sva prava i obveze prema dozvoli za istraživanje. Načelno, SPV će proći kroz istu proceduru koju je prošao holding (vladajuće društvo) prilikom ulaska u postupak nadmetanja. |
| *We envisage that a potential exploration/exploitation will be carried out by an SPV. Is it possible to transfer a license for exploration from a holding company to an SPV if the holding company has been the bidding entity?* | Yes, the transfer of exploration license is possible to an SPV under Article 72 in connection with Article 34 of Act on exploration and exploitation of hydrocarbons. Meaning that you will need prior written consent of the Ministry in a way that Ministry should issue amendment to exploration license provided that new entity (i.e. SPV) fulfils all the requirements needed for issuance of the license (technical and financial capacity and all other requirements as required by bidding documentation). You may also apply with SPV as affiliated company in which case SPV should rely on its mothers capability in respect of financing, technical knowledge, references etc.In case you will apply with mother company and later on want to transfer part or whole license to affiliated SPV please note that holding company remains jointly and severally liable for all rights and obligation under the exploration license. Basically, SPV will go through same treatment as holding company when entering license round. |
| **11** | *Nakon odabira najpovoljnijeg ponuditelja, postoje li ograničenja u izdavanju/prodaji udjela u poslovnom subjektu/SPV-u ponuditelju treće strane ili se primjenjuju neke druge odredbe o promjeni kontrole (npr. u vezi sa jamstvom)?* | Ukoliko dođe do statusne promjene ovlaštenika dozvole (akvizicija, spajanje, podjela i sl.) tada se treba slijediti gore objašnjeni postupak. U slučaju promjene kontrole nije potrebna suglasnost Ministarstva, no investitorima uvijek predlažemo da obavijeste Ministarstvo o svim promjenama u društvu (promjena uprave, promjena vlasničke strukture i sl.). |
| *After winning a bidding round, are there any restrictions in issuing/selling shares in the bidding entity/SPV to a third party or do any other change of control provisions apply (e.g. in relation to pledges)?* | If there is status change of license holder (acquisition, mergers, divisions etc.) then above explained procedure should be followed. In case of change of control consent of the Ministry is not necessary but, we always suggest to investors to inform Ministry about any changes in company (change of management board, change in ownership structure etc.). |
| **12** | *Koji je vremenski okvir za izdavanje dozvole nakon objave najpovoljnijeg ponuditelja te odgovara li datum izdavanja dozvole datumu stupanja dozvole na snagu?* | Kako je propisano člankom 62. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, povjerenstvo zaduženo za otvaranje, pregled i ocjenu ponuda dužno je Ministarstvu podnijeti prijedlog za izdavanje dozvole za istraživanje geotermalnih voda najpovoljnijem ponuditelju, u roku od najviše dva mjeseca od isteka roka za dostavu ponuda (rok za dostavu ponuda je 1. lipnja 2023. godine). Sukladno članku 63. Zakona, po primitku prijedloga povjerenstva, Ministarstvo je nadležno za izdavanje dozvole za istraživanje geotermalnih voda.Datum stupanja dozvole na snagu dozvole je datum kada je ista dostavljena Investitoru. |
| *What are the timing requirements of signing the license following the announcement of the most favorable bidder, and does the signing date correspond with the effective date of the license?* | As stipulated in Article 62 of the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons, the Committee responsible for opening, examining, and assessing offers is required to submit a proposal to the Ministry, for the issuance of a permit for geothermal water exploration for most favorable bidder, within a period not exceeding two months from the deadline for offer submission (deadline for offer submission is June 1st, 2023).In accordance with Article 63, after receiving Committee`s proposal the Ministry is responsible for the issuance of a permit for the exploration of geothermal water. The effective date of the permit is the date on which it is delivered to the Investor. |
| **13** | *Kako izvršiti uplatu za dokumentaciju za nadmetanje?* |

|  |  |
| --- | --- |
| IBAN | **HR12 1001 0051 8630 0016 0** |
| PRIMATELJ | **Državni proračun, Ministarstvo financija, Katanciceva 5, 10000 Zagreb, Croatia** |
| OPIS PLAĆANJA | **Pristojba za nadmetanje - ime istražnog prostora**  |
| POZIV NA BROJ   | **HR64 9733-49649-OIB** |
| ADRESA | **Katanciceva 5, 10000 Zagreb, Croatia** |
| IME BANKE | **Croatian National Bank,** |
| ADRES BANKE | **Trg hrvatskih velikana 3,   Zagreb 10000, Croatia** |
| SWIFT CODE | **NBHRHR2X** |

 |
| *How to make the payment for the tender documentation?* |

|  |  |
| --- | --- |
| ACCOUNT NUMBER | **HR12 1001 0051 8630 0016 0** |
| BENEFICIARY NAME | **Republic of Croatia – Ministry of Finance** |
| PAYMENT DESCRIPTION | **Pristojba za nadmetanje - *name of the exploration block*** *(i.e. Ferdinandovac-1)* |
| REMITTANCE INFO – REMARKS (Reference number- MANDATORY INPUT) | **HR64 9733-49649-VAT (NUMBER WITHOUT LETTER MARK, MAX 13 CARACTERS)** |
| ADDRESS OF BENEFICIARY | **Katanciceva 5, 10000 Zagreb, Croatia** |
| BANK NAME  | **Croatian National Bank,** |
| BANK ADDRESS | **Trg hrvatskih velikana 3,   Zagreb 10000, Croatia** |
| SWIFT CODE | **NBHRHR2X** |

 |
| **14** | *Točkom 4.3 Natječajne dokumentacije predviđeno je da ponuditelj mora dokazati tehničku sposobnost i stručnu osposobljenost, uostalom i brojem stalno zaposlenih radnika na istraživanju geotermalnih voda te ostalih osoba uključenih u istraživanje geotermalnih voda uz kratki životopis. Smatra li se prihvatljivim dokazom dostava podataka radnika stalno zaposlenih u vladajućem društvu, određenog obrazovanja (određeni radnici imaju diplome Rudarsko geološko-naftnog fakulteta dok određeni radnici imaju diplome Ekonomskog fakulteta, a aktivno su uključeni u razvijanje projekata vezanih za obnovljive izvore energije, uostalom i istraživanje geotermalnog potencijala u energetske svrhe) dok bi se u ugovoru između vladajućeg društva i ovisnog društva kao ponuditelja utvrdilo da je vladajuće društvo suglasno da se u konkretnom postupku nadmetanja ponuditelj može osloniti na zahtijevanu sposobnost (u ovom slučaju stručnu sposobnost) te bi u slučaju dobivanja dozvole za istraživanje geotermalnih voda, sukladno odredbama Zakona o radu mogao te radnike i ustupiti u ovisno društvo.* | Navedeni dokaz smatra se prihvatljivim. Također, u slučaju kada društvo ponuditelj ne raspolaže stručnim kadrom moguće je ponudi priložiti pismo namjere stručnjaka s iskustvom u istraživanju i eksploataciji geotermalnih voda u kojem će se navesti kako će određeni stručnjak s društvom ugovoriti suradnju u slučaju da društvo dobije dozvolu za istraživanje geotermalnih voda. |
| *Point 4.3 of the Tender Documentation requires the bidder to demonstrate their technical ability and professional competence, as well as the number of permanent employees involved in the exploration of geothermal water, along with a brief biography. Providing data on employees permanently employed in the controlling company with specific qualifications, such as those with degrees in Mining-Geological-Petroleum Engineering or Economics, who are actively involved in the development of projects related to renewable energy sources, including the exploration of geothermal potential for energy purposes, would be considered an acceptable form of proof? The contract between the controlling company and the bidder would establish that the controlling company agrees that the bidder can rely on the required capability (in this case, professional competence) in the specific bidding process. If a permit for exploration of geothermal water is granted in accordance with the provisions of the Labor Law, the bidder could also assign these employees to the dependent company.* | The mentioned proof is considered acceptable. In addition, if the bidding company does not have the necessary expertise, it is possible to include a letter of intent from an experienced specialist in the exploration and exploitation of geothermal water, stating that the said specialist will be contracted with the company in case the company is granted permission to explore geothermal water. |
| **15** | *Točkom 4.1. Natječajne dokumentacije predviđeno je da ponuditelj mora dokazati da ne postoje zapreke za ostvarivanje prava iz članka 17. stavka 1. točke 2. Zakona, odnosno da ponuditelj ne krši obveze plaćanja navedene u članku 17. stavku 1. točki 2. Zakona i u tu svrhu se zahtijevaju potvrde određenih javnih tijela. U slučaju nemogućnosti ishođenja neke od navedenih potvrda nadležnih ministarstava ili državne inspekcije, ponuditelj prilaže dokaz da je od navedenih ministarstava ili državne inspekcije zatražio izdavanje takve potvrde te da mu zatraženu potvrdu nisu u mogućnosti izdati. Smatra li se prihvatljivim dokazom da je ponuditelj zatražio izdavanje takve potvrde (ukoliko mu javno tijelo ni ne odgovori na zahtjev) preslika zahtjeva za izdavanje potvrde s povratnicom?* | Ako javno tijelo od kojeg je zatražena potvrda sukladno Dokumentaciji za nadmetanje ne dostavi navedenu potvrdu u roku za podnošenje ponuda sukladno Dokumentaciji, prihvatljivim se smatra dostaviti zahtjev kojim se isto tražilo te presliku povratnice. Povjerenstvo za ocjenjivanje ponuda, u procesu evaluacije pristiglih ponuda, može po službenoj dužnosti zatražiti javno tijelo kojem je zahtjev bio upućen na očitovanje. |
| *Point 4.1 of the Tender Documentation requires the bidder to prove that there are no obstacles to exercising the rights under Article 17, paragraph 1, point 2 of the Law, i.e. that the bidder is not in breach of the payment obligations mentioned in Article 17, paragraph 1, point 2 of the Law, and for this purpose, certificates from certain public bodies are required.**In case it is not possible to obtain any of the mentioned certificates from the competent ministries or state inspection, the bidder shall submit proof that it has requested the issuance of such a certificate from the said ministries or state inspection, and that they are unable to issue the requested certificate. Is a copy of the request for the issuance of the certificate with a return receipt considered an acceptable proof if the public body does not respond to the request?* | If the public body, from which a confirmation was requested in accordance with the tender documentation, fails to provide the requested confirmation within the deadline for submitting bids in accordance with the tender documentation, it shall be deemed acceptable to submit the request for the same and a copy of the return receipt. The Evaluation Committee may, ex officio, request the public body, to which the request was addressed, to provide clarification during the process of evaluating the received bids. |
| **16** | *S obzirom da postoji mogućnost da se društvo prijavi na vaše nadmetanje u zajednici ponuditelja s drugim subjektima, zanima nas je li AZU-u prihvatljiva prijava zajednice ponuditelja na nadmetanje?* | Zajednica ponuditelja može se javiti na nadmetanje. U tom slučaju svaki član zajednice ponuditelja mora dokazati da ispunjava sve uvjete iz točke 4.1 Dokumentacije za nadmetanje (razlozi za isključenje ponuditelja) te pravnu ili financijsku ili tehničku i stručnu sposobnost ovisno o njegovoj ulozi u zajednici ponuditelja. Također, jedan od članova zajednice ponuditelja mora biti imenovan operatorom sukladno članku 116. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (NN br. 52/18, 52/19 i 30/21), odnosno biti registriran za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda. Ako zajednica ponuditelja bude izabrana za najpovoljnijeg ponuditelja na jednom ili više istražnih prostora, dozvola za istraživanje geotermalnih voda izdat će se na sve članove zajednice ponuditelja. |
| *Considering the possibility that our company may apply to your tender as part of a bidding consortium with other entities, we would like to know if such a consortium application is acceptable to AZU?* | The consortium of bidders may apply for the tender. In that case, each member of the consortium must prove that they meet all the requirements stated in Section 4.1 of the Bidding round documentation (Reasons for exclusion of bidders), as well as the legal, financial, technical, and professional capabilities, depending on their role within the consortium. Additionally, one of the members of the consortium must be appointed as the operator in accordance with Article 116 of the Hydrocarbons Exploration and Production Act (NN No. 52/18, 52/19 and 30/21) and be registered for the exploration and production of geothermal water. If the consortium is selected as the preferred bidder for one or more exploration areas, the permit for geothermal water exploration will be issued to all members of the consortium. |
| **17** | *U slučaju prijave zajednice ponuditelja, u slučaju izdavanja dozvole za istraživanje postoji li mogućnost da se neki od članova zajednice ponuditelja zamijeni za nekog trećeg člana?* | U slučaju da jedan ili više nositelja dozvole odnosno investitora nakon ishođene dozvole za istraživanje geotermalnih voda želi prenijeti dio svojih prava i obveza iz dozvole na neku treću pravnu osobu tada je potrebno na takav prijenos zatražiti prethodnu pisanu suglasnost Ministarstva gospodarstva i održivog razvoja temeljem izmjene dozvole za istraživanje geotermalnih voda. U tom smislu potrebno je dostaviti obavijest o namjeri prijenosa prava i obveza iz dozvole za istraživanje te sve relevantne dokaznice koje potvrđuju da taj subjekt ispunjava sve uvjete za izdavanje dozvole za istraživanje geotermalnih voda, posebice iz članaka 17. i 19. Zakona. Dakle, dostavlja se dokumentacija jednaka onoj kao da se pravna osoba javlja na nadmetanje (izuzev npr. radnog programa). Napominjemo da u slučaju da se prava i obveze iz dozvole za istraživanje geotermalnih voda prenose na povezano društvo ili se prijenos dogodio kakvom statusnom promjenom investitora također je potrebno zatražiti prethodnu suglasnost pri čemu investitor ostaje solidarno odgovoran za sva prava i obveze iz dozvole zajedno s povezanim društvom. |
| *In the case of a joint bid, if the* *if a permit for exploration is issued, is it possible to replace any of the members of the joint bid with a third party?* | In case one or more licensee or investors, after obtaining a permit for exploration of geothermal water, want to transfer some of their rights and obligations from the permit to a third legal entity, it is necessary to request prior written consent from the Ministry of Economy and Sustainable Development based on an amendment to the permit for exploration of geothermal water. In this regard, it is necessary to provide a notice of intention to transfer rights and obligations from the exploration permit and all relevant documentation confirming that the entity meets all the requirements for obtaining a permit for exploration of geothermal water, particularly under Articles 17 and 19 of the Law. Therefore, the documentation provided is the same as when a legal entity applies for a bidding (except for, for example, a work program). Please note that in case the rights and obligations from the exploration permit for geothermal water are transferred to a related company, or the transfer occurred through any status change of the investor, it is also necessary to request prior consent, and the investor remains jointly and severally liable for all rights and obligations under the permit, together with the related company. |
| **18** | *U slučaju prijave zajednice ponuditelja, u slučaju izdavanja dozvole za istraživanje, postoji li mogućnost da se zajednici ponuditelja priključi i neki treći član (članovi)?* | Odgovor je dan gore kod prethodnog pitanja. |
| *In case of submitting a joint bid, if a permit for exploration is issued, is it possible to add a third member (members) to the joint bid?* | The answer is given above in the previous question. |
| **19** | *U članku 3.4 Dokumentacije za nadmetanje se navodi da „Svi ponuditelji koji plate pristojbu za nadmetanje iz poglavlja 6.1. ove Dokumentacije za nadmetanje, stječu pravo na korištenje podataka vezanih uz predmetni istražni prostor geotermalnih voda u svrhu sudjelovanja na nadmetanju, odnosno u svrhu predaje ponude. Za sve informacije oko dostupnih podataka i načina preuzimanja te posjete sobi s podacima potrebno je poslati upit na geoterme@azu.hr.“ Nadalje, u članku 6.1 je navedeno da „Svi ponuditelji koji plate pristojbu za nadmetanje stječu pravo na korištenje podataka navedenih u poglavlju 3.4. ove Dokumentacije za nadmetanje“.**Molimo da nam pojasnite na koji način će biti omogućeno korištenje podataka nakon uplate pristojbe - samo pregledom (u sobi s podacima ili putem FTP stranice) ili će podaci biti dostavljeni ponuditelju i na digitalnom mediju?* | Nakon uplate pristojbe za nadmetanje za određeni istražni prostor, naftno-rudarski subjekt šalje obavijest i potvrdu o uplati na geoterme@azu.hr. Naftno-rudarskom subjektu biti će dostavljen Ugovor o čuvanju tajnosti podataka s pravom korištenja podataka u svrhu podnošenja ponuda. Nakon potpisa ugovora, podaci će biti dostavljeni putem FTP stranice Agencije za ugljikovodike. Prema zahtjevu, naftno-rudarski subjekt može preuzeti podatke na digitalnom mediju u Agenciji. Nakon preuzimanja podataka potrebno je potpisati Zapisnik o primopredaji podataka. |
| *The article 3.4 of the Bidding Round Documentation states that "All bidders who pay the bidding fee from chapter 6.1 of this Bidding Round Documentation**shall be granted the right to use the data related to this exploration block of* *geothermal water in order to participate in the Bidding Round, for the purpose of submitting a bid.* For all information regarding available data and how to download and visit the data room, please send an inquiry to geoterme@azu.hr.“*Furthermore, article 6.1 states that "All bidders who pay the make the payment of the bid fee shall have the right to use the data specified in paragraph 3.4 of this Bidding Round Documentation.''**Please clarify how data usage will be enabled after the fee is paid - only by viewing (in the data room or through the FTP site) or will the data be provided to the bidder on a digital medium?* | After paying the bidding fee for a specific geothermal exploration area, the bidder sends a notice and confirmation of payment to geoterme@azu.hr. The bidder will receive a Confidentiality Agreement with the right to use the data for the purpose of submitting bids. After signing the Confidentiality Agreement, the data will be delivered via the Hydrocarbon Agency's FTP site. Upon request, bidder can obtain the data on a digital medium at the Agency. After receiving the data, it is necessary to sign a Record of data handover. |
| **20** | *U natječajnoj dokumentaciji u članku 3.6 je navedeno da „Naftno-rudarski gospodarski subjekt koji kao ponuditelj podnosi ponudu, kao sastavni dio ponude izrađuje program ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom koji će biti izvedeni u istražnom razdoblju. Navedene količine i vrste istražnih radova predstavljaju minimum zahtjeva koje ponuda mora sadržavati, kako bi se ista smatrala uredno podnesenom te uzela u razmatranje.“**Međutim, iz navedene odredbe nije jasno gdje je određen „minimum zahtjeva“ (ponuditelj ga sam određuje?), odnosno na koji način se određuje da je ispunjen minimum zahtjeva i da je time ponuda uredno podnesena i da se uzima u razmatranje?* | Ponuditelj sam određuje i izrađuje program ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom koji će biti izvedeni u istražnom razdoblju. Tablica 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'' treba biti ispunjena sukladno planiranim aktivnostima s ponuđenim parametrima po navedenim stavkama. Ponuditelj prema priloženoj tablici mora ponuditi minimalno jednu istražnu aktivnosti s procijenjenim troškovima, od slijedećih ponuđenih stavki: geofizička mjerenja (magnetotelurika, 2D seizmika, 3D seizmika), izrada istražne bušotine te ponuđeni iznos varijabilnog dijela naknade za pridobivene količine geotermalne vode. Ponuditelj ima slobodu ispunjavanja priložene tablice te je dužan u skladu s planiranom količinom naftno-rudarskih radova osigurati ispunjenje dijela tablice s financijskim vrijednostima ponuđenih radova. |
| *The article 3.6 of Bidding Round Documentation states that "Bidders submitting the bids for exploration of geothermal water, as an integral part of the bid, a program of all exploration activities by type and scope with a cost estimate to be carried out during the exploration period. The quantities and types of exploration activities indicated, shall constitute the minimum requirements for the bid to be considered and taken into account as proper.''**However, it is not clear from the above provision where the "minimum requirements" are determined (does the bidder determine it themselves?), or how it is determined that the minimum requirements are met and that the bid is therefore duly submitted and taken into consideration.* | The bidder determines and prepares the program of total exploration works by type and scope with an estimated costs that are planned to be carried out in the exploration period. Table 4 "Criteria for the selecting the most favourable bidder" must be fulfilled in accordance with planned activities with the offered parameters according to the listed items. According to the attached table, the bidder must offer at least one exploration activity with estimated costs, from the following items: geophysical measurements (magnetotelluric, 2D seismic, 3D seismic), exploration drilling, and the offered amount of the variable part of the fee for the produced quantity of geothermal water. The bidder has the freedom to fulfil the attached table and is obliged to ensure the fulfilment of the part of the table with the financial values of the offered works in accordance with the planned amount of exploration activities. |
| **21** | *U natječajnoj dokumentaciji u točki 2. članka 4.1 je navedeno da „Ponuditelj mora dokazati da ne postoje zapreke za ostvarivanje prava iz članka 17. stavka 1. točke 2. Zakona, odnosno da ponuditelj ne krši obveze plaćanja navedene u članku 17. stavku 1. točki 2. Zakona.“*  *Navedeno se dokazuje dalje pobrojanom dokumentacijom koju izdaju nadležna tijela RH. U slučaju nemogućnosti ishođenja neke od navedenih potvrda, ponuditelj prilaže dokaz da je zatražio izdavanje takve potvrde te da mu zatraženu potvrdu nadležna tijela nisu u mogućnosti izdati.* *S druge strane, „Ponuditelj s poslovnim nastanom izvan Republike Hrvatske, mora biti registriran za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda kod nadležnog tijela države poslovnog nastana te ispunjavati uvjete iz članka 17. Zakona, a dokazima se smatraju odgovarajuće potvrde koje su izdala nadležna tijela u državi u kojoj je sjedište ponuditelja ili odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju.“**Molimo potvrdu da gore navedene odredbe znače da ponuditelj s poslovnim nastanom izvan RH ispunjavanje uvjeta iz točke 2., poglavlja 4.1. dokazuje dostavom odgovarajućih potvrda koje su izdala nadležna tijela u državi u kojoj je sjedište ponuditelja ili odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju te nije istodobno dužan ishoditi ili zatražiti iste od strane nadležnih ministarstava ili državne inspekcije u RH?* | Potvrđujemo da navedene odredbe znače da ponuditelj s poslovnim nastanom izvan RH ispunjavanje uvjeta iz točke 2., poglavlja 4.1. dokazuje dostavom odgovarajućih potvrda koje su izdala nadležna tijela u državi u kojoj je sjedište ponuditelja ili odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju te nije istodobno dužan ishoditi ili zatražiti iste od strane nadležnih ministarstava ili državne inspekcije u RH. |
| *In Bidding Round Documentation point 2 of article 4.1 it is stated that "The bidder must prove that there are no obstacles to the exercise of the rights referred to in Article 17, paragraph 1, item 2 of the Act, i.e., that the bidder is not in breach of the* *payment obligations referred to in Article 17, paragraph 1, item 2 of the Act.’’* *This is proven by the listed documentation issued by the competent authorities of the Republic of Croatia. In case it is not possible to obtain some of the mentioned certificates, the bidder shall provide evidence that they have requested the issuance of such certificate and that the competent authorities are not able to issue the requested certificate.**On the other hand, ‘’Bidders who are not domiciled in the Republic of Croatia must be registered with the* *competent authority of the state of establishment for exploration and exploitation of* *geothermal water and meet the requirements of Article 17 of the Act or corresponding* *certified statements if such certificates are not issued.’’**Could you confirm that the above provisions mean that a bidder with a business domicile outside of the Republic of Croatia must prove compliance with the requirements set out in point 2 of Chapter 4.1 by submitting the appropriate certificates issued by competent authorities in the country where the bidder is based, or by providing appropriately certified statements if such certificates are not issued, and is not required to obtain or request the same from the competent ministries or state inspection bodies in the Republic of Croatia?* | We confirm that the provisions mean that a bidder with a business domicile outside of Croatia fulfils the requirements stated in point 2, chapter 4.1, by providing the relevant certificates issued by competent authorities in the country of the bidder's domicile or by providing duly certified statements if such certificates are not issued. The bidder is not required to obtain or request them from competent ministries or state inspection authorities in Croatia at the same time. |
| **22** | *U članku 5.4 natječajne dokumentacije se citira članak 61. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, vezano za kriterije prema kojima će se odlučivati o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja, odnosno bodovati pristigle ponude:* *a) tehnička, financijska i stručna sposobnost ponuditelja ili zajednice ponuditelja**Molimo pojasnite koji su to kriteriji odnosno na koji način se boduje tehnička, financijska i stručna sposobnost ponuditelja?* | Dokaze tehničke, financijske i stručne sposobnost ponuditelja ili zajednice ponuditelja te ostale odredbe članka 61. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, je potrebno dokazati dokumentacijom koja je navedena u poglavlju 4. natječajne dokumentacije.Ponuditelj dokazuje svoju tehničku i stručnu sposobnost navođenjem pothvata koje je imao u području istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda, bilo kroz provedene projekte ili stručnost ponuditeljevih zaposlenika ili ugovore sklopljene s trećim osobama, a koje se obvezuju pratiti ponuditelja u slučaju dobivanja dozvole za istraživanje geotermalnih voda za energetske svrhe. Također, poslovni subjekt dostavlja dokaznice o broju stalno zaposlenih radnika iz područja svoje poslovne djelatnosti, dokaznice o broju zaposlenika (s opisom poslova) koji će biti uključeni u istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda za energetske svrhe ili podatke o internim procedurama o zaštiti na radu i zaštiti okoliša i reference ponuditelja u pogledu pridržavanja pravila zaštite okoliša i zaštite na radu, čime će dokazati svoju poslovnu sposobnost, ozbiljnost i tehničku spremnost iz domene djelatnosti kojom se trenutno bavi. Ukoliko dva poslovna subjekta dostave ponude, koje prema rezultatima bodovanja ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'', imaju isti broj bodova, tada će se u vrednovanju ponuda gledati i svi navedeni kriteriji iz članka 61. U skladu s navedenim, npr. ponuditelj koji je dokazao da je uspješno obavljao djelatnost istraživanja i eksploatacije geotermalne vode može biti odabran kao najpovoljniji ponuditelj na temelju njegove bolje tehničke sposobnosti, u usporedbi s ponuditeljem koji nema iskustva u navedenoj djelatnosti. |
| *In article 5.4 of the bidding round documentation, Article 61 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act is cited regarding the criteria for selecting the most favorable bidder and scoring received bids:**a) technical, financial, and professional capabilities of the bidder or consortium of bidders.**Please clarify what these criteria are and how the technical, financial, and professional capabilities of the bidder are scored?* | The evidence of the technical, financial, and professional ability of the bidder or the consortium of bidders, as well as other provisions of Article 61 of the Hydrocarbons Exploration and Exploitation Act, must be demonstrated by the documentation specified in Chapter 4 of the bidding round documentation.The bidder demonstrates their technical and professional competence by stating their activities in the field of exploration and exploitation of geothermal water, either through completed projects or the expertise of the bidder's employees or contracts concluded with third parties, which they undertake to follow in the case of obtaining a licence for exploration of geothermal water for energy purposes.In addition, the business entity provides evidence of the number of permanent employees in its business activities, evidence of the number of employees (with a job description) who will be involved in the exploration and exploitation of geothermal water for energy purposes, or information on internal procedures for occupational health and safety and environmental protection, and the bidder's references regarding compliance with environmental and occupational safety regulations, thus proving their business capacity, seriousness, and technical readiness in the domain of the activity in which they are currently engaged.If two business entities submit bids that have the same number of points according to the evaluation of the proposed program of total exploration activities by type and scope with the estimated cost plan, as well as the completed Table 4 "Criteria for selecting the most favourable bidder," then all the criteria mentioned in Article 61 will be considered in evaluating the bids. Accordingly, for example, a bidder who has demonstrated successful performance in the exploration and exploitation of geothermal water can be selected as the most favourable bidder based on their better technical ability, compared to a bidder who has no experience in that activity. |
| **23** | *U članku 5.4 se citira članak 61. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, vezano za kriterije prema kojima će se odlučivati o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja, odnosno bodovati pristigle ponude:**b) načini na koje ponuditelj ili zajednica ponuditelja namjerava izvršavati djelatnosti koje su predmet dozvole za istraživanje geotermalnih voda**Molimo pojasnite koji su to kriteriji odnosno na koji način se boduje načini na koje ponuditelj ili zajednica ponuditelja namjerava izvršavati djelatnosti koje su predmet dozvole za istraživanje geotermalnih voda?* | Ponuditelj mora dostaviti stručno utemeljen predviđenim programom ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom koji će biti izvedeni u istražnom razdoblju, rokom do kada se namjerava obaviti istraživanje, rokom do kada se unutar istražnog prostora namjerava započeti s eksploatacijom geotermalnih voda te planom sanacije istražnog prostora s procijenjenim troškovima sanacije. Kao što je prethodno navedeno, bodovanje biti isključivo na temelju ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja''. Kako je navedeno u prethodnom odgovoru, ukoliko dva poslovna subjekta dostave ponude, koje prema rezultatima bodovanja ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'', imaju isti broj bodova, tada će se u vrednovanju ponuda gledati i svi navedeni kriteriji iz članka 61. U skladu s navedenim, npr. ponuditelj koji je dostavio radni program s kraćim rokom unutar kojega namjerava započeti s eksploatacijom geotermalnih voda može biti odabran kao najpovoljniji ponuditelj na temelju bolje ponude s aspekta namjere izvršavanja djelatnosti koje su predmet dozvole za istraživanje geotermalnih voda. |
| *In article 5.4 of the bidding round documentation, Article 61 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act is cited regarding the criteria for selecting the most favorable bidder and scoring received bids:**b) the manner in which the bidder or group of bidders plans to carry out the activities* *that are the subject of the license for the exploration of geothermal water.**Please explain what criteria are used or how the manner in which the bidder or community of bidders plans to carry out the activities that are subject to the permit for the exploration of geothermal water, will be scored?* | The bidder must submit a professionally grounded planned program of total exploration activities by type and scope, with an estimated costs to be carried out in the exploration period, a deadline for conducting the exploration, a deadline for commencing geothermal water exploitation, and a plan for decommissioning of the exploration area with estimated decommissioning costs.As previously stated, the scoring will be based solely on the offered program of total exploration activities by type and scope, with an estimated costs and completed Table 4 "Criteria for the selection of the most favourable bidder." As mentioned in the previous answer, if two business entities submit bids that, according to the results of the scoring of the offered program of total exploration activities by type and scope, with an estimated costs and completed Table 4 "Criteria for the selection of the most favourable bidder," have the same number of points, then all of the criteria listed in Article 61 will be considered in the evaluation of bids. Accordingly, for example, a bidder who has submitted a work program with a shorter deadline within which they intend to commence geothermal water exploitation may be selected as the most favourable bidder based on a better offer in terms of the intention to carry out the activities that are subject to the permit for the exploration of geothermal water. |
| **24** | *U članku 5.4 se citira članak 61. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, vezano za kriterije prema kojima će se odlučivati o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja, odnosno bodovati pristigle ponude:**c) ukupna kvaliteta podnesene ponude**Molimo pojasnite koji su to kriteriji odnosno na koji način se boduje ukupna kvaliteta podnesene ponude?* | Ukupna kvaliteta podnesene ponude procjenjuje se prema planiranim radovima ponuditelja u predloženom minimalnom radnom programu. Kao što je prethodno navedeno, bodovanje biti isključivo na temelju ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja''. Kako je navedeno u prethodnom odgovoru, ukoliko dva poslovna subjekta dostave ponude, koje prema rezultatima bodovanja ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'', imaju isti broj bodova, tada će se u vrednovanju ponuda gledati i svi navedeni kriteriji iz članka 61. U skladu s navedenim, npr. ponuditelj koji je dostavio kvalitetniji, detaljniji te bolje razrađen radni program može biti odabran kao najpovoljniji ponuditelj na temelju bolje kvalitete podnesene ponude. |
| *In article 5.4 of the bidding round documentation, Article 61 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act is cited regarding the criteria for selecting the most favorable bidder and scoring received bids:**c) the overall quality of the submitted bids**Please explain what criteria are used or how the overall quality of the submitted bid is scored?* | The overall quality of the submitted bid is evaluated based on the bidder's planned exploration activities in the proposed minimum work program. As previously stated, scoring will be exclusively based on the offered program of total exploration activities by type and scope, along with an estimated costs and the completed of Table 4 "Criteria for the selection of the most favourable bidder." As noted in the previous answer, if two business entities submit bids that have the same number of points based on the scoring of the offered program of total exploration activities by type and scope, with an estimated costs and completion of Table 4 "Criteria for the selection of the most favourable bidder," then all the criteria listed in Article 61 will be considered in evaluating the bids. Accordingly, for example, a bidder who submitted a higher quality, more detailed, and better-developed work program can be selected as the most favourable bidder based on the better quality of the submitted bid. |
| **25** | *U članku 5.4 se citira članak 61. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, vezano za kriterije prema kojima će se odlučivati o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja, odnosno bodovati pristigle ponude:**d) financijski uvjeti koje je ponuditelj ponudio radi izdavanja dozvole za istraživanje geotermalnih voda**Molimo pojasnite što znači pojam financijski uvjeti te koji su to kriteriji odnosno na koji način se boduju financijski uvjeti koje je ponuditelj ponudio radi izdavanja dozvole za istraživanje geotermalnih voda?* | Financijska sposobnost sudionika procjenjuje se prema podacima o financijskom stanju i poslovanju ponuditelja te planu financiranja aktivnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda. Kao što je prethodno navedeno, bodovanje biti isključivo na temelju ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja''. Kako je navedeno u prethodnom odgovoru, ukoliko dva poslovna subjekta dostave ponude, koje prema rezultatima bodovanja ponuđenog programa ukupnih istražnih radova po vrsti i opsegu s procijenjenim troškovnikom te ispunjenom Tablicom 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'', imaju isti broj bodova, tada će se u vrednovanju ponuda gledati i svi navedeni kriteriji iz članka 61. U skladu s navedenim, npr. ponuditelj koji ima bolje financijsko stanje te plan financiranja aktivnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda može biti odabran kao najpovoljniji ponuditelj. |
| *In article 5.4 of the bidding round documentation, Article 61 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act is cited regarding the criteria for selecting the most favorable bidder and scoring received bids:**d) the financial terms offered by the bidder for the issuance of an exploration license* *for geothermal water**Could you please clarify what the term "financial conditions" means and what are the criteria or how the financial conditions offered by the bidder for the issuance of a geothermal water exploration licence are evaluated?* | The financial capability of the bidder is evaluated based on data on the bidder's financial status and business operations, as well as the financing plan for exploration and exploitation activities of geothermal water. As previously stated, scoring will be exclusively based on the proposed program for total exploration activities by type and scope with the estimated budget and completed Table 4, "Criteria for the selection of the most favourable bidder." As mentioned in the previous answer, if two business entities submit proposals that have the same number of points based on the results of scoring for the proposed program for total exploration program by type and scope with the estimated budget and completed Table 4, "Criteria for the selection of the most favourable bidder," all criteria listed in Article 61 will be considered in evaluating the proposals. Accordingly, a bidder with better financial status and a financing plan for exploration and exploitation activities of geothermal water can be selected as the most favourable bidder. |
| **26** | *U natječajnoj dokumentaciji je navedeno je da je „Kriterij za odabir ponude je tehničko-ekonomski najpovoljnija ponuda. Najpovoljnija ponuda s tehničkog aspekta podrazumijeva najkvalitetniji ponuđeni radni program, odnosno količinu i vrstu planiranih naftno-rudarskih istražnih radova. Najpovoljnija ponuda s ekonomskog aspekta podrazumijeva realno procijenjenu financijsku vrijednost planiranih naftno-rudarskih istražnih radova i aktivnosti, u skladu s trenutnim cijenama na tržištu.“**Molimo da navedete koje su to trenutne cijene na tržištu, odnosno u kojemu času i na koji način će se definirati referentne realne financijske vrijednosti planiranih naftno-rudarskih istražnih radova i aktivnosti?**„U slučaju zaprimanja više ponuda, ocjenjivanje predloženih radnih programa s pripadajućom financijskom vrijednosti, provest će se u odnosu na najbolju tehničko-ekonomsku ponudu.“**Prema navedenome, zaključujemo da najpovoljnija ponuda s tehničkog aspekta i najpovoljnija ponuda s ekonomskog aspekta ne moraju biti ponude istog ponuditelja? Na koji način se izračunavaju bodovi (nedostaje formula po kojoj će se izračunati bodovi u tablici 4.)?* | Svaki ponuditelj ima slobodu samostalno odrediti i izraditi program istražnih radova, uključujući vrstu i opseg aktivnosti, te procijeniti troškove koji će nastati tijekom izvođenja istraživanja u određenom razdoblju. U skladu s navedenim Agencija za ugljikovodike ne može odrediti svim ponuditeljima referentne financijske vrijednosti planiranih naftno-rudarskih istražnih radova i aktivnosti iz razloga jer ponuditelji mogu biti iz različitih dijelova svijeta, s različitih tržišta, imati različite ugovore sklopljene s dobavljačima usluga, opreme i materijala iz područja istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda itd. Bodovna tablica 4. ''Kriteriji za odabir najpovoljnijeg ponuditelja'' je koncipirana na način da ponuđeni radni program (opseg i vrsta planiranih naftno-rudarskih radova) čini 50% ukupnih bodova, donosno ponuđena financijska vrijednost radnog programa čini 50% radnog programa. Formula se nalazi u Tablici 4. natječajne dokumentacije. Primjer bodovanja na jednoj od stavki priložene tablice: npr. ponuditelj br. 1, koji ponudi najveći broj bušotina (5 bušotina) će dobiti maksimalno 60 bodova na navedenoj stavci, a ponuditelj br. 2, koji na predmetnoj stavci ponudi 2 bušotine će na dobiti 12 bodova.Svaka ponuda boduje se sukladno ponuđenom tehničkom programu i financijskoj obvezi, a koje u svojem zbroju daju 100 maksimalnih bodova. Svakom ponuditelju je u cilju ponudit ponudu sa realnim radnim planom i programom jer se na temelju procijenjenih troškova ponuditelj mora dostaviti garanciju za izvršenje obveze u iznosu od 10% vrijednosti planiranih radova te dostaviti jamstvo za troškove sanacije istražnog prostora u obliku bankarske garancije. |
| *In bidding round documentation states that ‘’The criterion for the selection of the bid is the most favorable bid from the technical and* *economic point of view. The most favorable bid from the technical point of view includes the highest quality work program offered, i.e., the quantity and type of exploration work planned. The most economically advantageous bid assumes a realistically estimated financial value of the planned exploration work based on current market prices.’’**Please specify what are the current prices on the market, i.e., at what moment and in what way will the reference real financial values ​​of planned exploration activities be defined?**‘’* *If more than one bid is received, the evaluation of the proposed work programs will be made with the corresponding financial value in relation to the best technical and economic bid.* *Each item of the proposed work programs and the financial value of the offered work programs shall be evaluated.’’**According to the above, we conclude that the most favorable offer from a technical aspect and the most favorable offer from an economic aspect do not have to be from the same bidder. How are the points calculated (the formula by which the points in table 4 will be calculated is missing)?* | Each bidder is free to independently determine and develop an exploration program, including the type and scope of activities, and to estimate the costs that will be incurred during the exploration over a certain period. In accordance with this, the Hydrocarbon Agency cannot for all bidders determine reference financial values of the planned exploration activities, because the bidders may be from different parts of the world, from different markets, have different contracts with service providers, equipment, and materials in the area of geothermal exploration and exploitation, etc.Scoring table 4. "Criteria for the selection of the most favourable bidder" is designed in such a way that the proposed work program (scope and type of the planned exploration activities) accounts for 50% of the total points, i.e. the proposed financial value of the work program accounts for 50% of the work program. The formula is in Table 4 of the tender documentation. An example of scoring on one of the items in the attached table: for example, bidder no. 1, who offers the largest number of wells (5 wells), will receive a maximum of 60 points on that item, while bidder no. 2, who offers 2 wells on the item, will receive 12 points.Each offer is scored in accordance with the proposed technical program and financial commitment, which in their sum give 100 maximum points.Each bidder aims to offer a realistic work plan and program, as based on the estimated costs, the bidder must provide a guarantee for the fulfilment of obligations during the exploration period in the amount of 10% of the value of the proposed exploration works and provide a guarantee for the costs of decommissioning of the exploration block in the form of a bank guarantee. |
| **27** | *U članku 7.1 je određeno da je ponuditelj kao jamstvo za ozbiljnost ponude obvezan priložiti bankarsku garanciju na iznos 100.000,00 EUR.**Može li ponuditelj dati novčani polog u traženom iznosu kao jamstvo za ozbiljnost ponude, te u ponudi dostaviti dokaz o uplati u korist računa Naručitelja?**U slučaju dostave ponude zajednice gospodarskih subjekata, je li prihvatljivo jamstvo za ozbiljnost ponude koje daje bilo koji član zajednice na ukupno traženi iznos ili neki ili svi članovi zajednice sveukupno do ukupno traženog iznosa?* | Jamstvo za ozbiljnost ponude u treba biti u obliku bankarske garancije. U slučaju dostave ponude zajednice gospodarskih subjekata prihvatljiva je bankarska garancija koju daje svaki član zajednice ponuditelja sukladno svom udjelu ili bilo koji član zajednice na ukupno traženi iznos. |
|  | *In Article 7.1 it is stipulated that the bidder is required to submit a bank guarantee in the amount of EUR 100,000.00 as a bid guarantee.**Is it possible for the bidder to provide a cash deposit in the required amount as a bid guarantee, and submit proof of payment in favor of the Contracting Authority in the offer?**In the case of a joint bid of economic entities, is it acceptable for the bid guarantee to be provided by any member of the group for the total required amount or by some or all members of the group up to the total required amount?* | Bid guarantee must be in the form of a bank guarantee. In the case of joint offer of multiple economic entities, a bank guarantee provided by each member of the group in proportion to their share, or any member of the group for the total required amount, is acceptable. |
| **28** | *U vezi prijevoda natječajne dokumentacije na hrvatski jezik (poglavlje 5. natječajne dokumentacije), imamo nekoliko dodatnih pitanja u vezi godišnjih izvještaja:*1. *Budući da su naši godišnji izvještaji na engleskom jeziku te su potpisani od strane uprave i revizora, je li potrebno prevesti ih na hrvatski ili ih možemo predati na engleskom jeziku?*
2. *Ako se godišnji izvještaji moraju prevesti na hrvatski jezik, trebamo li također predati i engleske verzije?*
3. *Ako se godišnji izvještaj moraju predati na engleskom i hrvatskom jeziku, mora li prijevod biti napravljen od strane ovlaštenog sudskog tumača?*
 | 1. Da, trebaju biti predani i na hrvatskom jeziku.
2. Molimo Vas da priložite i verziju na engleskom jeziku.
3. Financijska izvješća trebaju biti prevedena od strane ovlaštenog sudačkog tumača. Isti se princip odnosi i na sve službene potvrde/izjave. Samo tehnički dio dokumentacije (na primjer-radni program) može biti na hrvatskom jeziku bez ovjere ovlaštenog sudačkog tumača.
 |
| *In terms of the translation the bidding documentation to Croatian (section 5.2 of the bidding documentation) we have some additional questions regarding the annual reports:*1. *As our annual reports are written in English and those versions are signed by the board and the auditors, is it necessary to translate these into Croatian or can we submit them in English?*
2. *If the annual reports shall be translated into Croatian, do we also need to submit the English versions?*
3. *If the annual report shall be submitted in English and Croatian, does the translation have to be made by an authorized court interpreter?*
 | 1. Yes, they should be submitted in Croatian also.
2. Please submit English version too.
3. Authorized court interpreter should translate financial reports. Same applies to all official certificates/statements. Only technical part of documentation (for example- work program) can be in Croatian without authorized court interpreter verification.
 |
| **29** | *U poglavlju 4.2.2. natječajne dokumentacije se navodi kako se solventnost ponuditelja dokazuje dostavom BON-2 obrasca (ili dostavom drugog odgovarajućeg obrasca).**Ako se ponuditelj oslanja na financijsku sposobnost vladajućeg društva koje nije registrirano društvo u Hrvatskoj, koji dokument je potrebno dostaviti umjesto BON-2 obrasca? Je li dovoljno dostaviti revidirane financijske izvještaje za tri prethodne poslovne godine?* | Da, prihvatljivi dokaz su revidirani financijski izvještaji vladajućeg društva za prethodne tri poslovne godine. |
| *In section 4.2.2 of the bidding round documentation, it is stated that the solvency of the bidder is demonstrated by submitting the BON-2 form (or by submitting another appropriate form).**If the bidder relies on the financial capacity of a parent company not domiciled in Croatia, what sort of the document should be provided instead of a BON-2? Is it for sufficient to provide audited financial statements from the last three years?* | Yes, audited financial statements from the last three years from parent company are appropriate evidence. |
| **30** | *Naše društvo je izvršilo uplate pristojbi za nadmetanje za šest ponuđenih istražnih prostora. Naše društvo je osnivač i jedini dioničar triju novih hrvatskih tvrtki koje će možda sudjelovati u nekim od natječaja. Ljubazno tražimo potvrdu je li uplata pristojbe za nadmetanje, koju je izvršilo naše vladajuće društvo, valjana za sudjelovanje u nadmetanju za spomenute hrvatske tvrtke. Drugim riječima, možete li potvrditi da uplata pristojbe za nadmetanje ne mora biti izvršena od samog ponuditelja; odnosno da vladajuće društvo može ovlastiti hrvatske tvrtke za sudjelovanje u natječajima.* | Potvrđujemo da uplata pristojbe za nadmetanje koju je izvršilo Vaše vladajuće društvo vrijedi za Vaše hrvatske tvrtke. Naravno, ako ste izvršili jednu uplatu pristojbe za nadmetanje, možete podnijeti ponudu samo za jedan istražni prostor (1 pristojba za nadmetanje - 1 istražni prostor).Ako se odlučite podnijeti ponudu, ljubazno Vas molimo da priložite potvrdu o uplati pristojbe za nadmetanje zajedno s dopisom/popratnim pismom s jasnom naznakom statusa ponuditelja u odnosu na vladajuće društvo. |
| *Our Company made six different bid payments for participating in tenders. Our company is also founder and sole shareholder of the three newly established Croatian companies that may participate in some of the tenders.* *We kindly seek for confirmation on whether the bid fee payments that is made by our “Parent” company is valid for these Croatian companies to participate in tenders. In other words, could you confirm that the bid fee payments do not have to be made by the bidder itself; the parent company entitle these Croatian companies to participate in tenders.* | We hereby confirm that the bid fee payment made by your parent company is valid for your Croatian companies. Certainly, if you had paid one fee bid payment you can submit it only for one exploration block (1 bid fee – 1 exploration block).If you choose to submit a bid, we kindly request that you attach the bid fee payment confirmation along with a covering letter that clearly states the bidder's subsidiary status with the parent company. |
| **31** | *Pitanja vezana uz točku 4.3. natječajne dokumentacije (uvjeti tehničke i stručne sposobnosti ponuditelja)**Vezano za dokazivanje broja stalno zaposlenih u situaciji kada se ponuditelj oslanja na financijsku, tehnički i stručnu sposobnost vladajućeg društva ili neke druge pravne ili fizičke osobe sa sjedištem u inozemstvu, molimo informaciju:* 1. *je li prihvatljiv dokaz potvrda strane države analogna potvrdi mirovinskog ili ugovor o radu sklopljen po pravu strane države?*
2. *da predviđanje prijavno-odjavnog obrasca, ugovora o radu, e-knjižice kao dokaza kojim se dokazuje predmetna stvar je nabrojano alternativno, drugim riječima možemo dokazati dostavom jednog od tri predviđena dokaza.*
3. *ako dostavljamo obrasce elektronski potpisane, moraju li isti biti ovjereni (ovisno o državi koja izdaje obrasce i apostilirani)?*
4. *treba li sve biti prevedeno i na hrvatski u ovjerenom prijevodu.*
 | 1. Oba dokumenta su prihvatljiva. Međutim, svakako moraju biti prevedena po ovlaštenom sudskom tumaču ako su na stranom jeziku.
2. Točno.
3. Iste nije potrebno ovjeriti odnosno apostilirati.
4. Prijevod treba biti ovjeren ako se predaje na stranom jeziku.
 |
| *Question related to point 4.3 of the tender documentation (Conditions for the technical and professional capacity of the bidder).**Regarding the proof of the number of permanent employees, in a situation where the bidder relies on the financial, technical, and professional capacity of the parent company or any other legal or natural person based abroad, we kindly request information:* 1. *Is proof in the form of a certificate from a foreign country analogous to a pension certificate or an employment contract concluded under the law of a foreign country is acceptable;*
2. *that the prediction of the registration form, employment contract, and e-book as evidence for proving the subject matter is listed alternatively, in other words, we can provide proof by submitting one of the three specified documents;*
3. *If we submit electronically signed forms, do they need to be certified (depending on the country that issued the forms and apostilled;*
4. *does everything need to be translated into Croatian in a certified translation?*
 | 1. Both documents are acceptable. However, they must be translated by an authorized court interpreter if they are in a foreign language.
2. Correct.
3. They do not need to be certified or apostilled.
4. The translation needs to be certified if it is submitted in a foreign language.
 |
| **32** | *Vezano za dostavu kratkog životopisa, molimo informaciju:*1. *mora li životopis biti potpisan;*
2. *moraju li svi podaci u životopisu biti vidljivi, drugim riječima, možemo li zatamniti informacije poput imena, prezimena, državljanstva, datum rođenja;*
3. *treba li sve biti prevedeno i na hrvatski u ovjerenom prijevodu.*
 | 1. Životopis ne mora biti potpisan.
2. Svi uključeni u ponudu moraju potpisati Privolu za prikupljanje podataka te u tom smislu u životopisu moraju biti navedeni svakako ime i prezime.
3. Prijevod treba biti ovjeren ako se predaje na stranom jeziku.
 |
| *Regarding the submission of a brief curriculum vitae, we kindly request information:*1. *Does the curriculum vitae need to be signed?*
2. *Do all data in the curriculum vitae need to be visible, in other words, can we redact information such as name, surname, nationality, date of birth?*
3. *Does everything need to be translated into Croatian in a certified translation?*
 | 1. The curriculum vitae does not have to be signed.
2. Everyone involved in the bid must sign the Consent Form for data collection, and therefore their name and surname must be included in the curriculum vitae.
3. The translation needs to be certified if it is submitted in a foreign language.
 |
| **33** | *Pitanje vezano uz točku 4.4.1. natječajne dokumentacije (plan financiranja aktivnosti istraživanja)**Vezano za dokaz o doprinosu koji projekt ima za lokalnu zajednicu što se dokazuje kroz pismo potpore ili druge dokaze o uspostavljenoj suradnji, molimo da informaciju:**postoji li zadani ili preporučeni sadržaj takvog pisma, odnosno potvrda da je dovoljno da općina napiše pismo u kojoj iskazuje podršku u slobodnoj formi.* | Nema propisanog sadržaja. Podrška općine u bilo kojem obliku je prihvatljiv dokaz. |
| *Question related to point 4.4.1 of the tender documentation (financing plan for exploration activities)**Regarding the proof of the project's contribution to the local community, which is demonstrated through a letter of support or other evidence of established cooperation, we kindly request information:**Is there a specified or recommended content for such a letter, or is it sufficient for the municipality to write a letter expressing support in a free form?* | There is no prescribed content. The support of the municipality in any form is an acceptable proof. |
| **34** | *Potvrde iz točke 4.1. Natječajne dokumentacije – može li ponuditelj dostaviti ovjerenu izjavu umjesto odgovarajuće potvrde i u slučaju kad nadležno tijelo nije do roka za podnošenje ponude izdalo odgovarajuću potvrdu, ali nadležno tijelo uobičajeno izdaje takve vrste potvrda?* | Potrebno je dostaviti dokaz da je ponuditelj dostavio zahtjev za izdavanje relevantne potvrde nadležnom tijelu. |
| *Certificates from point 4.1. of the tender documentation - can the bidder submit a certified statement instead of an appropriate certificate, in cases where the competent authority has not issued the appropriate certificate by the deadline for submitting bids, but the competent authority usually issues such types of certificates?* | It is necessary to provide proof that the bidder has submitted a request for issuance of the relevant certificate to the competent authority. |
| **35** | *Potvrde iz točke 4.1. Natječajne dokumentacije – u slučajevima kad se ponuditelj oslanja na financijsku, tehničku i stručnu sposobnost nekog drugog subjekta (npr. vladajućeg društva), mora li ponuditelj dostaviti potvrde iz točke 4.1. Natječajne dokumentacije i za taj subjekt na čiju sposobnost se oslanja ili je dovoljno da ponuditelj navedene potvrde dostavi samo u odnosu na sebe?* | U slučaju kada se ponuditelj oslanja na financijsku, tehničku i stručnu sposobnost nekog drugog subjekta (npr. vladajućeg društva) potrebno je dostaviti potvrde iz točke 4.1. Natječajne dokumentacije i za društvo na čiju sposobnost se ponuditelj oslanja. |
| *Certificates from point 4.1. of the tender documentation - in cases where the bidder relies on the financial, technical, and professional capability of another entity (e.g. parent company), does the bidder have to submit certificates from point 4.1. of the tender documentation for that entity on whose capability it relies, or is it sufficient for the bidder to provide the mentioned certificates only in relation to itself?* | In case the bidder relies on the financial, technical, and professional capability of another entity (e.g. parent company), it is necessary to provide certificates from point 4.1. of the tender documentation for the entity on whose capability the bidder relies. |
| **36** | *Plan financiranja aktivnosti istraživanja 4.4.1 Natječajne dokumentacije – je li za zadovoljenje uvjeta iz navedene točke dovoljno da ponuditelj dostavi plan financiranja planiranih izvođenja naftno-rudarskih istražnih radova ili je uz navedeno potrebno dostaviti i dokaz o korištenju energetskog objekta te doprinos koji projekt ima za lokalnu zajednicu (pisma potpore i druge dokaze o uspostavljenoj suradnji)? Ako je uz plan financiranja potrebno dostaviti i dokaz o korištenju energetskog objekta te doprinos koji projekt ima za lokalnu zajednicu, razumijemo da pod to spadaju pisma potpore jedinica lokalnih samouprava, no zamolili bismo Vas i za još koji primjer dokumenta kojim bi se naveden uvjet smatrao zadovoljenim.* | Potrebno je dostaviti i dokaz o korištenju energetskog objekta te doprinos koji projekt ima za lokalnu zajednicu pri čemu je forma takvog dokumenta „slobodna“ u smislu pisma kojim lokalna zajednica npr. izražava potporu razvoju predmetnog projekta ako je isti moguće ishoditi. Nedostavljanje istog ne predstavlja razlog za isključenje ponuditelja sukladno članku 17. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (Narodne novine, broj 52/18, 52/19 i 30/21). |
| *Financing plan for exploration activities from point 4.4.1 of the tender documentation:**Is it sufficient for the bidder to provide a financing plan for planned exploration activities to meet the requirements of this point, or is it also necessary to provide proof of the use of an energy facility and the contribution the project has for the local community (letters of support and other evidence of established cooperation)? If proof of the use of an energy facility and the contribution the project has for the local community is required along with the financing plan, we understand that letters of support from local government units are included, but we would like to request another example of a document that would satisfy this condition.* | It is necessary to provide proof of the use of an energy facility and the contribution the project has for the local community, whereby the format of such document is "free form" in terms of the letter in which the local community, for example, expresses support for the development of the project, if it is possible to obtain such a letter. Failure to provide it is not a reason for the exclusion of the bidder under Article 17. of the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons (Official Gazette, No. 52/18, 52/19 and 30/21). |
| **37** | *Ugovor o eksploataciji geotermalnih voda – postoji li negdje javno dostupan nacrt Ugovora o eksploataciji geotermalnih voda ili primjer takvih ranije sklopljenih ugovora? U slučaju da ne postoji, postoji li mogućnost da nam isti dostavite putem e-pošte?* | Nacrt ugovora o eksploataciju nije dostupan međutim, sadržaj navedenog ugovora propisan je člankom 71. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (Narodne novine, broj 52/18, 52/19 i 30/21). |
| *Contract for the exploitation of geothermal water - Is there a publicly available draft of the contract for the exploitation of geothermal water or an example of such previously concluded agreements? If not, is it possible to provide us with one via email?* | The draft of the contract for the exploitation of geothermal water is not available, however, the content of the contract is regulated by Article 71. of the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons (Official Gazette, No. 52/18, 52/19 and 30/21). |
| **38** | *Mogu li izjave na kojima nije potrebno potpis ovjeriti od strane javnog bilježnika (npr. Privola za prikupljanje podataka) biti potpisane elektroničkim potpisom, npr. preko docu sign-a?* | Potrebno je vlastoručno potpisati takve izjave. |
| *Can statements that do not require a signature to be certified by a notary public (e.g. Consent for data collection) be signed using an electronic signature, such as DocuSign?* | The statements in question need to be signed by handwritten signature. |
| **39** | *Može li ovlaštenik dozvole za istraživanje kasnije radove istraživanja/eksploatacije, obavljati preko hrvatske podružnice?* | Ovlaštenik dozvole za istraživanje ili pridobivanje, ako je strana pravna osoba, može osnovati podružnicu za obavljanje poslova obuhvaćenih predmetnim dozvolama. |
| *Can the holder of the exploration permit, later carry out exploration/exploitation works through a Croatian subsidiary?* | The holder of the exploration/exploitation permit, if it is a foreign legal entity, may establish a branch for the purpose of performing the activities covered by the permits. |
| **40** | *Za nadmetanje koje je u tijeku, u slučaju pregovora o potencijalnom partnerstvu s drugim tvrtkama koje su potpisale NDA s AZU, koji je način daljnjeg postupanja? Trebamo li obavijestiti AZU elektroničkom poštom ili postoji još neki dodatni postupak?* | Nije potrebno obavijestiti Agenciju o uspostavi partnerstva prije podnošenja ponude. |
| *In case we want to discuss potential partnerships with other companies who have signed a NDA with AZU on the ongoing bid round what would be the way forward? Do we need to inform AZU by email or is there another procedure necessary?* | It is not necessary to inform the Agency about entering into a partnership with the company before submitting the offer. |
| **41** | *Je li u hrvatskoj moguća hidraulička stimulacija ležišta?* | Prema Zakonu o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika nije dozvoljeno utiskivati (injektirati) vodu u bušotinu u količini od 1.000 m3 ili više po fazi lomljenja ili 10.000 m3 ili više tijekom cijelog postupka lomljenja (»hidrauličko lomljenje s pomoću velikog volumena fluida«), sukladno Preporuci Europske komisije 2014/70/EU od 22. siječnja 2014. o minimalnim načelima u pogledu istraživanja I proizvodnje ugljikovodika (poput plina iz škriljevca) primjenom postupka hidrauličkog lomljenja s pomoću velikog volumena fluida. |
| *Is hydraulic stimulation possible in Croatia?* | Under the Hydrocarbon Exploration and Production Act, it is not permitted to inject water into the well in a quantity of 1,000 m3 or more per hydraulic stimulation phase or 10,000 m3 or more during the entire stimulation process ("High Fluid Volume Hydraulic Fracturing"), in accordance with European Commission Recommendation 2014/70/EU of 22 January 2014 on minimum principles for the exploration for and production of hydrocarbons (such as shale gas) using a High Fluid Volume Hydraulic Fracturing process. |
| **42** | *Kombinacija proizvodnje električne i toplinske energije je moguća. Može li na jednoj dozvoli biti na primjer kombinacija 2 para bušotina za proizvodnju električne energije te jedan par za proizvodnju toplinske energije?* | Kombinacija korištenja električne energije i toplinske energije iz para bušotina se potiče, ali nije obvezna. Električna energija i toplinska energija se mogu proizvoditi pod istom dozvolom, odnosno iz istog para bušotina, ili projekt razrade projekt može predvidjeti odvojene parove bušotina za proizvodnju električne energije te drugi par bušotina za proizvodnju toplinske energije, ali oni ostaju pod istom dozvolom i istim ugovornim uvjetima. |
| *Combination of power generation and heat is possible. Can there be for example a combination in one license with 2 doublets for power and 1 doublet for heat?* | The combination of electricity and heat from a pair of wells is encouraged, but not mandatory. Both electricity and thermal energy may be generated under the same licence, i.e. from the same pair of wells, or the development project may provide for separate well doublets for electricity generation and another doublet for heat generation, but they remain under the same licence and the same contractual terms. |
| **43** | *S obzirom da je kvota trenutnog modela s tržišnom premijom od 20 MW već dosegnuta, možete navesti kada će biti dostupan novi ažurirani tarifni model koji bi obuhvatio nove dozvole te dati pregled najvjerojatnijih uvjeta i okvira tarifnog modela?* | Trenutna kvota za projekte geotermalne energije je 20 MW, ali trenutno natječaj nije otvoren jer nema projekata spremnih za dodjelu kvota. Natječaji će biti objavljeni čim projekti budu spremni. Što se tiče novih kvota, prijedlozi još nisu konačni, postojeći planovi se ažuriraju kako bi se povećao udio električne energije iz geotermalnih izvora. |
| *As the quota of the current premium model with 20MW is already reached can you please indicate when a new updated model which would cover the new licenses will be in place and give an outlook on the most like conditions and framework?* | There are currently quotas for 20 MW of geothermal energy, but the tender is not open because there are no projects in the pipeline ready for allocation of quotas. The tenders will be announced as soon as the projects are ready. As for the new quotas, the proposals are not yet finalized, and the existing plans are being updated to increase the amount of electricity from geothermal energy. |
| **44** | *Možete li molimo Vas potvrditi da je ovjereni prijevod (bez apostila) dostatan za službene pravne dokumente?* | Da, potvrđujemo da je ovjereni prijevod sudskog tumača dostatan. |
| *Can you, please, confirm that on official legal documents a certified translation (without legalization/apostille) is sufficient?*  | Yes, we confirm certified translation by court interpreter is sufficient. |
| **45** | *Što se tiče godišnjih izvještaja zadnje tri godine, je li dovoljno dostaviti ih na engleskom jeziku, s obzirom na to da su obimni za prijevod? Ako nije, je li dovoljno prevesti samo financijske izvještaje?* | Dostatno je priložiti prevedene financijske izvještaje. |
| *Regarding the annual reports of the last 3 years, is it sufficient to provide them in English, as they are voluminous to translate? If not, is it sufficient to translate only the Financial Statements?* | It`s sufficient to provide translated Financial Statements. |
| **46** | *Kada SPV (društvo posebne namjene) podnosi ponudu, potrebne potvrde (npr. prethodno iskustvo u istraživanju i proizvodnji ugljikovodika i geotermalne vode, financijska sposobnost) može dostaviti matično poduzeće ili grupa kojoj pripada. Molimo vas potvrdu navedenog.* | Potvrđujemo navedeno. |
| *We understand that in the event a project specific SPV applies for the licenses and the required confirmations (e.g. past experience in hydrocarbon and geothermal exploration and production, financial strength) are be provided by the parent or group company. Please, do confirm.* | We can confirm statement. |
| **47** | *Shvaćamo da ponuditelj treba zadovoljiti zahtjeve iz članka 4.1, čak kada se radi i o slučaju SPV-a. Molimo vas da to potvrdite.* | Potvrđujemo, posebno u situaciji kada ponuditelj planira osnovati društvo posebne namjene (SPV) prije dobivanja dozvole za istraživanje, odnosno kada je u ponudi navedeno da će se dozvola izdati novom SPV-u koji će biti osnovan prije izdavanja dozvole. |
| *We understand the requirements of Article 4.1 are to be provided predominately by the bidding entity, also in the case of a project specific SPV. Please, do confirm.* | We confirm, especially in situation where bidding entity plans to form SPV prior to obtaining exploration license i.e. when in the bid it is stipulated that license should be issued to new SPV to be formed prior license issuance. |
| **48** | *Shvaćamo da poslovni subjekt registriran u drugoj državi (npr. u državi EU), može podnijeti ponudu i dobiti dozvolu za istraživanje, a time i dozvolu za pridobivanje. Da li takav strani subjekt mora imati podružnicu ili registriranu adresu u Hrvatskoj?* | Potvrđujemo prvu rečenicu. Otvaranje podružnice nije nužno, ali je preporučeno zbog lakšeg vođenja operativnih poslova. |
| *We understand that a foreign registered entity (e.g. in the EU) can submit a bid and be granted the exploration permit and consequently the exploitation license. Does such foreign entity need to have a branch office or registered address in Croatia?* | We can confirm first statement. Branch office is not necessity but we certainly advice opening one due to facilitating operation conduction. |
| **49** | *Područja za koja želimo podnijeti ponudu uključuju područja istraživanje i eksploatacije ugljikovodika. Imaju li navedene aktivnosti prednost ili je moguće proširiti geotermalne aktivnosti na navedena područja ukoliko se dokaže da nema interferencije s postojećim projektima. Jesu li moguće neke druge pravne posljedice?* | Moguće je preklapanje dozvola za istraživanje i eksploataciju ugljikovodika i geotermalne vode ukoliko one ne čine istu hidrodinamičku jedinicu. Što se tiče aktivnosti na ‘’površini’’, a kako bi se uskladile aktivnosti dvaju ili više investitora u slučaju preklapanja istražnih područja i/ili eksploatacijskih polja, investitori koji dijele isti prostor na “površini” sklapaju sporazum o istraživanju / eksploataciji istražnih područja ili eksploatacijskih polja, a uvjeti takvog sporazuma unaprijed su dogovoreni s Ministarstvom i Agencijom. Sporazum se potpisuje radi usklađivanja aktivnosti na “površini” te izbjegavanja preklapanja, npr. u izradi novih bušotina.  |
| *The bidding area we are interested in includes hydrocarbon exploration and exploitation areas. Do these operations take priority or is it possible to extent geothermal operations into these areas if it is demonstrated that there is no interference with existing projects? Are there other legal impacts?* | Permits for hydrocarbons and geothermal waters may overlap if they do not form the same hydrodynamic unit. As regards activities on the "surface", in order to coordinate the work of two or more investors in the case of overlapping exploration areas and/or exploitation fields, investors sharing the same surface space shall enter into an agreement for the exploration or exploitation of such exploration areas / exploitation fields, the terms of such agreement being previously agreed with the Ministry and the Agency. The agreement shall be signed in order to harmonize surface activities and avoid overlaps, e.g. in the construction of new wells. |
| **50** | *Je li točno da ponuditelj mora predložiti naknadu (% tržišne vrijednosti pridobivenih količina geotermalnih voda) već s podnošenjem ponude za natječaj? Hoće li se navedeno automatski primjenjivati u budućnosti u ugovoru o eksploataciji ili postoji proces dogovora i prilagodbe naknade ovisno o rezultatima istraživanja za ugovor o eksploataciji?* | Predložena naknada, koja može biti minimalno 5%, je sastavni je dio ponude te će biti evaluirana u postupku natječaja. Predložena naknada je obvezujuća i bit će uključena u izdanu dozvolu. |
| *Is it correct that the royalty has to be proposed by the bidder (% of market value of geothermal waters produced) already with the exploration permit bid? Will this be automatically be pasted into the exploitation contract in the future or is there a process to agree and adapt the royalty dependent on the exploration results for the exploitation license contract?* | The proposed royalty, which may be a minimum of 5%, is part of the bid that will be evaluated as part of the tender process. The proposed royalty is binding and will be included in the license issued.  |
| **51** | *Shvaćamo da je objava komercijalnog otkrića izbor investitora. Nakon što se objavi komercijalno otkriće, ima li investitor mogućnost napuštanja, odnosno odustajanja od dozvole za istraživanje umjesto izdavanja dozvole za pridobivanje I sklapanja ugovora za pridobivanje?*  | Investitor podnosi izjavu o komercijalnom otkriću u kojoj navodi da je temeljem svoga radnog programa utvrdio komercijalno otkriće. U tom slučaju, investitor ima rok za podnošenje elaborata o rezervama ili investitor dostavlja izjavu da temeljem svoga radnog programa nije utvrdio komercijalno otkriće.U slučaju dostavljanja izjave o komercijalnom otkriću, rok za podnošenje elaborata o rezervama je 6 mjeseci, tijekom kojih investitor može obustaviti daljnje aktivnosti i napustiti istražni prostor. Osim toga, investitor može u svakom trenutku napustiti dio ili sva prava te prekinuti sve aktivnosti u istražnom prostoru pod uvjetom da je ispunio sve obveze sukladno uvjetima definiranim u izdanoj dozvoli za istraživanje te sukladno Zakonu. |
| *We understand that it is in the discretion of the exploration permit holder to make a commercial declaration. Once such a declaration is made, does the permit holder still have the discretion to exit such permit instead of moving to an exploitation license contract?* | The investor files a statement on commercial discovery stating that he has determined a commercial discovery as a result of his work. In this case, the investor has a deadline to submit a report on the reserves or he declares that he has not made a commercial discovery based on the results of his work.In the case of a declaration that he has made a commercial discovery, the deadline for submitting the reserves study is 6 months, during which time the investor may abandon further activities and leave the exploration block. Furthermore, an investor may exit license any time provided he has fulfilled all the obligations under Exploration License and Law. |
| **52** | *Je li dostupan predložak dozvole za eksploataciju geotermalnih voda?* | Sklapanje ugovora o eksploataciji geotermalnih voda je moguće nakon izdavanja dozvole za pridobivanje geotermalnih voda (jedinstveni postupak nadmetanja). Sadržaj navedenog ugovora propisan je člankom 71., a sadržaj dozvole člankom 70. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (Narodne novine, broj 52/18, 52/19 i 30/21). |
| *Is a template for an exploitation license contract already available?* | The contract for the exploitation of geothermal waters is preceded by the granting of a permit for the exploitation of geothermal waters (unique procedure under the exploration bid round). The content of the Permit is prescribed in Article 70 of the Law on the Exploration and Exploitation of Hydrocarbons, while the content of the contract is set out in Article 71. of the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons (Official Gazette, No. 52/18, 52/19 and 30/21). |
| **53** | *Što se tiče dopisa/ograničenja tijela državne uprave, jedinica lokalne i područne samouprave, koji su u prilogu natječajne dokumentacije, koji je vremenski okvir i dinamika trajanja za usklađivanje s navedenima, posebice npr. usklađivanje s prostornim planovima?* | Dopisi/ograničenja tijela koja su prilog natječajne dokumentacije predstavljaju uvjete i ograničenja koje budući ovlaštenik istražnog prostora, a kasnije i ovlaštenik dozvole za pridobivanje mora poštivati prilikom izvođenja istražnih radova na istražnom prostoru, tj. ako postoji ekološka ograničenja za određeni dio istražnog prostora, investitor mora paziti da ne krši propisane uvjete prilikom obavljanja istražnih aktivnosti. |
| *Regarding the letters / constraints by other authorities attached to the bidding documents, what is the timing and duration for the alignment with those authorities, particularly e.g. with the spatial plans?* | The letters/restrictions from other bodies attached to the tender documents are the conditions that the future holder of the exploration permit and subsequently the exploitation permit must comply with when carrying out its work on the exploration block, i.e. if there is an environmental barrier for a certain part of the block, the investor must take care not to violate the prescribed conditions when carrying out the work. |
| **54** | *U Načinu izrade ponude, točka 5.2., navedeno je da se stranice ponude moraju numerirati, npr. 1/57. Izvorni dokumenti već jesu numerirani, te piše da se ne moraju numerirati ponovno.* 1. *Što ako su ti izvorni dokumenti numerirani samo brojevima 1,2 (nema ukupnog broja stranica)?*
2. *Ulazi li u ukupni broj stranica ponude i stranice priloga i kataloga, koje smo naveli u samoj ponudi?*
 | Ponuditelj može ponudu složiti na nekoliko načina tako da ona čini smislenu cjelinu i zadovolji točku 5.2 natječajne dokumentacije kojom se određuje način izrade ponude.Tako na primjer, stranice priloga i kataloga koje su već numerirane ponuditelj, može prikazati na stranicama word dokumenta koji će imati numeriranje ukupne ponude a po potrebi izvornike dokumenta može dostaviti zasebno kao priloge ponude. Također, ponuditelj može ponudu složiti na način da ‘’rukom’’ numerira sve stranice, u tom slučaju također numerira sve dokumente i kataloge. |
| *In section 5.2, Form of the bid, states that bid shall be numbered, for example 1/57.* *If the original document has already been numbered previously, is not obliged to number this part of the bid again.**a) What in case original documents are only numbered with the numbers 1,2 (there is no total number of pages)?**b) Do the attachment and catalog pages, that are listed in the offer, count also in total number of pages in the offer?* | The bidder can arrange the bid in several ways to make it a meaningful unit, in line with section 5.2 of the bidding round documentation which specifies the form of the bid. For instance, if the pages of attachments and catalogs are already numbered, the bidder may present them in a Word document with numbering for the entire bid, but also provide the original documents separately as attachments to the offer, if necessary.Alternatively, the bidder may manually number all pages of the offer, in that case all documents and catalogs will also be numbered. |
| **55** | *Točka 4.1. natječajne dokumentacije* *U slučaju ako se ponuditelj sa sjedištem u RH oslanja na financijsku, tehnički i stručnu sposobnost vladajućeg društva ili neke druge osobe sa sjedištem u inozemstvu, molimo potvrdu:* *Da je u svrhu dokaza nepostojanja zapreka iz točke 4.1. natječajne dokumentacije za društva sa sjedištem izvan RH dovoljno dostaviti:* 1. *dokaz da su strana društva na koja se ponuditelj oslanja registrirana za obavljanje djelatnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda u državi svog osnivanja (ili ovjerenu izjavu ovlaštene osobe koja to potvrđuje ako nije vidljivo iz statusne dokumentacije društva u državi osnivanja) te*
2. *ovjerenu izjavu ovlaštene osobe društva sa sjedištem izvan RH da ispunjavaju sve zahtjeve iz članka 17. Zakona odnosno da u odnosu na ta društva ne postoje zapreke koje su spomenute u točki 4.1. podtočkama 2.,3., i 4. natječajne dokumentacije (budući da strana društva ne mogu pribaviti analogne potvrde od nadležnih tijela u RH).*
 | 1. Vezano uz pitanje dokaza stranog društva da je ovlašten za obavljanje djelatnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda u državi svog poslovnog nastana potrebno je dokazati da je to društvo registrirano za predmetnu djelatnost u državi svog nastana odnosno dostaviti odgovarajući dokument koji potvrđuje takvu ovlast (npr. izvadak iz sudskog registra ili drugi sličan dokument) ili dokument/potvrdu koji može u tu svrhu izdati nadležno tijelo države u kojoj ta pravna osoba obavlja djelatnost. U slučaju da država nastana pravne osobe koja se javlja na natječaj ne registrira djelatnost istraživanja i eksploataciju geotermalnih voda (odnosno djelatnost koja pokriva navedeno) niti ijedno nadležno tijelo države poslovnog nastana društva može izdati takvu potvrdu potrebno je dostaviti odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju. U svakom slučaju Povjerenstvo zadržava pravo zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nije utvrđena pravna i poslovna sposobnost ponuditelja.
2. U slučaju svih ostalih okolnosti iz članka 17. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, a ako država nastana ne izdaje takve potvrde dovoljna je ovjerena izjava ovlaštene osobe koja to potvrđuje.
 |
| *Point 4.1 of the bidding round documentation:**In case a bidder based in Croatia relies on the financial, technical, and professional capacity of a parent company or any other entity based abroad, please provide the following confirmation:**To prove of the absence of any impediments as stipulated in point 4.1 of the bidding round documentation, for companies based outside Croatia, it is sufficient to submit:* 1. *proof that the foreign companies, on which the bidder relies, are registered for the exploration and exploitation of geothermal water in country of their origin (or a certified statement from an authorized person confirming this if not evident from the company's founding documents in the country of origin), and*
2. *a certified statement from an authorized person of the company based outside Croatia confirming that they meet all the requirements of Article 17 of the Law and that for that companies there are no obstacles mentioned in point 4.1, sub-items 2, 3, and 4 of the tender documentation (as foreign companies cannot obtain equivalent certificates from the competent authorities in Croatia).*
 | 1. Regarding the proving that a foreign company and its authorization to perform the activities of exploration and exploitation of geothermal water in the country of business residence, it is necessary to demonstrate that the company is registered for the specific activity in the country of its residence, and to provide an appropriate document confirming such authorization (e.g., an excerpt from the commercial register or other similar document) or a document/certificate that can be issued for this purpose by the competent authority of the country in which the legal entity operates.

If the country of residence of the legal entity participating in the tender does not register the activity of exploration and exploitation of geothermal water (or the activity covering the aforementioned), and no competent authority of the country of the company's business residence can issue such a certificate, it is necessary to provide the appropriate certified statements if such certificates are not issued. In any case, the Evaluation Committee may request additional information regarding the legal and business capacity of the bidder in case it is not determined in an appropriate manner.1. In the case of all other circumstances specified in Article 17 of Exploration and Exploitation of Hydrocarbons Law, if the country of residence does not issue such certificates, a certified statement from an authorized person confirming the same is sufficient.
 |
| **56** | *Točka 4.4.1. natječajne dokumentacije**U slučaju ako se ponuditelj oslanja na financijsku, tehničku i stručnu sposobnost vladajućeg društva ili neke druge osobe, potrebno je dostaviti ugovor ili suglasnost gdje je izričito navedeno da je vladajuće društvo, odnosno druga pravna osoba, upoznato s namjerom ponuditelja da podnese ponudu u ovom postupku nadmetanja te da daje svoju izričitu suglasnost da se ponuditelj može osloniti u ovom postupku nadmetanja na određenu sposobnost tog vladajućeg društva, odnosno druge pravne osobe. Molimo potvrdu da li je običan vlastoručni potpis ovlaštenog predstavnika vladajućeg društva ili druge pravne osobe na takvom ugovoru odnosno suglasnosti prihvatljiv ili je potrebno da potpis ovlaštene osobe bude ovjeren kod javnog bilježnika? Također, molimo potvrdu da suglasnost potpisuje samo društvo na čiju se sposobnost ponuditelj oslanja, ne i sam ponuditelj.* | Dovoljno je da takvu suglasnost potpiše ovlašteni predstavnik društva na čiju sposobnost se ponuditelj oslanja pri čemu potpis mora biti ovjeren kod javnog bilježnika. Ponuditelj ne treba potpisati takvu suglasnost. |
| *Point 4.4.1. of the tender documentation**In the event that the bidder relies on the financial, technical, and professional capacity of a controlling company or any other entity, it is necessary to submit a contract or consent explicitly stating that the controlling company or other legal entity is aware of the bidder's intention to submit a bid in this bidding round and provides its explicit consent for the bidder to rely on the specific capacity of that controlling company or other legal entity in this bidding round process. Please confirm whether an ordinary handwritten signature of an authorized representative of the controlling company or other legal entity on such a contract or consent is acceptable or whether the signature of the authorized person needs to be notarized. Additionally, please confirm that the consent should be signed only by the company on whose capacity the bidder relies, and not by the bidder itself.* | It is sufficient for the authorized representative of the company, in whose capacity the bidder relies on to sign such consent, provided that the signature is notarized. The bidder does not need to sign such consent. |
| **57** | *4.4.1. “Plan financiranja aktivnosti istraživanja”* *Pod točkom 4.4.1. dokumentacije za nadmetanje navedeno je da ponuditelj mora prezentirati dokaz o korištenju energetskog objekta i doprinos koji projekt ima za lokalnu zajednicu, a što se dokazuje kroz pisma potpore ili druge dokaze o uspostavljenoj suradnji.* *Ljubazno molimo da nas obavijestite na koji način ponuditelj sa sjedištem izvan RH može ostvariti zahtjev iz točke 4.4.1. Primjerice, može li ponuditelj dostaviti pismo namjere kao dokaz o korištenju energetskog objekta (kojim bi se potvrdilo da će ponuditelj imati pravo korištenja odgovarajućeg energetskog objekta u slučaju dodjele dozvole u ovom postupku nadmetanja). Također, može li ponuditelj sa sjedištem izvan RH ostvariti zahtjev iz točke 4.4.1. u odnosu na doprinos projekta za lokalnu zajednicu pribavljanjem pisma namjere za uspostavu suradnje s određenim tijelom lokalne (područne) samouprave ili drugim odgovarajućim subjektom.* *U slučaju dostave „drugog dokaza o uspostavljenoj suradnji“, molimo pojašnjenje smatra li se „suradnjom“ uspostava određenog odnosa za potrebe korištenja energetskog objekta i/ili uspostava određenog odnosa suradnje s tijelima lokalne (područne) samouprave, ili neki drugi oblik/vrsta suradnje.* *Također, molimo da potvrdite treba li se opisani dokaz iz točke 4.4.1. natječajne dokumentacije odnositi na* * *energetski objekt u RH koji ponuditelj namjerava koristiti u svrhe izvođenja planiranih radova temeljem izdane dozvole u ovom postupku nadmetanja, ili na energetski objekt koji ponuditelj koristi (ili je koristio) za obavljanje svoje djelatnosti; te*
* *doprinos koji ponuditelj procjenjuje da će ponuđeni projekt za izvođenje radova temeljem dozvole izdane u ovom postupku nadmetanja imati na lokalnu zajednicu, ili na doprinos lokalnoj zajednici koji je ponuditelj ostvario svojim dosadašnjim projektima.*
 | Odgovor na pitanje možete pronaći na našoj web stranici u ovome dokumentu: Odgovori na pitanja ponuditelja\_v6. Ljubazno Vas molimo Vas da pogledate odgovore na pitanja broj 33. i 36. |
| *4.4.1. "Financing Plan for Exploration Activities"**Under point 4.4.1. of the tender documentation, it is stated that the bidder must proof of the use of the energy facility and the contribution of the project to the local**community, provided by letters of support or another evidence of established**cooperation.**How a bidder based outside of the Republic of Croatia can fulfill the requirement stated in section 4.4.1? For example, can a bidder provide a letter of intent as evidence of the use of an energy facility (confirming that the bidder will have the right to use the corresponding energy facility in the event issuing a permit in this competitive process)? Additionally, can a bidder based outside of the Republic of Croatia fulfill the requirement stated in point 4.4.1. regarding the project's contribution to the local community by obtaining a letter of intent for collaboration with a specific local (regional) self-government body or another relevant entity?**In the case of providing "other evidence of established collaboration," please clarify whether "collaboration" refers to the establishment of a specific relationship for the purpose of using an energy facility and/or establishing a collaborative relationship with local (regional) self-government bodies or any other form/type of collaboration.**Furthermore, please confirm whether the described evidence in point 4.4.1. of the tender documentation should relate to:**An energy facility in the Republic of Croatia that the bidder intends to use for the purposes of conducting planned works based on the issued permit in this competitive process, or an energy facility that the bidder uses (or has used) for the performance of its activities; and**The contribution that the bidder estimates the proposed project, based on the execution of activities based on the issued permit in this competitive process, will have on the local community or the contribution to the local community that the bidder has achieved through its previous projects.* | The answer to your question can be found on our website in this document: QA Bid round\_v6. Please refer to the answers to questions number 33 and 36. |
| **58** | *4.2.1. “Uvjeti pravne i poslovne sposobnosti ponuditelja”* *Pod točkom 4.2.1. dokumentacije za nadmetanje navedeno je da ponuditelj mora dokazati da je registriran za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda u energetske svrhe, što se dokazuje izvatkom iz odgovarajućeg registra iz kojeg je vidljiva registracija ponuditelja za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda.* *Ljubazno molimo da nas obavijestite može li ponuditelj sa sjedištem izvan RH, u nedostatku odgovarajuće djelatnosti koja bi po mjerodavnom pravu države sjedišta ponuditelja predstavljala paritet djelatnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda, potvrdu o pravnoj i poslovnoj sposobnosti ponuditelja i pravu ponuditelja da istražuje i eksploatira geotermalne vode u državi svog sjedišta prezentirati u obliku ovjerene izjave zakonskih zastupnika društva i formalnog pravnog mišljenja odvjetnika države sjedišta ponuditelja. U svrhu dodatnog pojašnjenja ovog pitanja, ističemo kako društvo po pravu države sjedišta nije u mogućnosti registrirati istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda kao svoju djelatnost / predmet poslovanja već je dužno, za svaki pojedinačni projekt u kojem namjerava sudjelovati, zatražiti i ishoditi individualnu dozvolu za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda na konkretnom istražnom prostoru.* | Da, navedeni dokaz se smatra prihvatljivim. Strano društvo mora dokazati da je registrirano u državi svog poslovnog nastana za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda, odnosno dostaviti odgovarajući dokument koji potvrđuje takvu ovlast (npr. izvadak iz sudskog registra ili drugi sličan dokument) ili dokument/potvrdu koji može u tu svrhu izdati nadležno tijelo države u kojoj ta pravna osoba obavlja djelatnost. U slučaju da država nastana pravne osobe koja se javlja na natječaj ne registrira djelatnost istraživanja i eksploataciju geotermalnih voda (odnosno djelatnost koja pokriva navedeno) niti ijedno nadležno tijelo države poslovnog nastana društva može izdati takvu potvrdu potrebno je dostaviti odgovarajuće ovjerene izjave ako se takve potvrde ne izdaju. U svakom slučaju Povjerenstvo zadržava pravo zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nije utvrđena pravna i poslovna sposobnost ponuditelja. |
| *4.2.1 Conditions of legal and business capacity of the bidder**Under section 4.2.1. of the tender documentation, it is stated that the bidder must provide evidence of being registered for the exploration and exploitation of geothermal water for energy purposes, which is proven by an extract from the relevant register showing the bidder's registration for the exploration and exploitation of geothermal water.**Kindly inform us whether a bidder based outside of the Republic of Croatia, in the absence of the corresponding activity that would constitute the equivalent of the exploration and exploitation of geothermal water under the applicable law of the bidder's home country, can present proof of the bidder's legal and business capacity and the right to explore and exploit geothermal water in their home country in the form of a notarized statement from the legal representatives of the company and a formal legal opinion from an attorney in the bidder's home country. For further clarification of this question, we emphasize that the company, according to the law of the bidder's home country, is unable to register the exploration and exploitation of geothermal water as its business activity. Instead, the company is obligated to request and obtain an individual permit for the exploration and exploitation of geothermal waters for each specific project in which it intends to participate, within a specific exploration area.* | Yes, the mentioned proof is considered acceptable. The foreign company must prove that it is registered in the country of its business domicile for the exploration and exploitation of geothermal water or provide a relevant document confirming such authorization (e.g., an extract from the commercial register or a similar document), or a document/certificate that can be issued for this purpose by the competent authority of the country in which the legal entity operates. In case the country of domicile of the bidding legal entity does not register the activity of exploration and exploitation of geothermal water (or the activity covering the mentioned), and no competent authority of the country of business domicile can issue such certification, it is necessary to provide the appropriate certified statements if such certificates are not issued. The Evaluation Committee may request additional information regarding the legal and business capacity of the bidder in case it is not determined in an appropriate manner. |
| **59** | *Kako bi ispunili zahtjeve iz dokumentacije za nadmetanje ponuditelj se može osloniti na sposobnost vladajućeg društva.**Ako suglasnost vladajućeg društva obuhvaća i njegove podružnice, je li potrebno dostaviti zasebne suglasnosti od tih podružnica ako su u potpunosti pod kontrolom vladajućeg društva?* | Molimo Vas da također dostavite suglasnost od podružnica. |
| *We may rely on the capacity of our parent company to fulfill the requirements in the bidding documentation. If the consent from the parent also covers its subsidiaries, is it necessary to provide separate consents from such subsidiaries if they are fully controlled by the parent?* | Please also provide the consent from the subsidiaries. |
| **60** | *Je li obvezno dostaviti dokaz registraciji (npr. potvrdu o registraciji) za sve tvrtke na koje se oslanjamo radi oslanjamo radi dokazivanja sposobnosti? Ako je tako, trebaju li takve potvrde biti ovjerene kod javnog bilježnika i apostilirane ili je dovoljno dostaviti ovjereni prijevod od strane sudskog tumača?* | Dokaz o postojanju tvrtki na koje se oslanjate za dokazivanje sposobnosti treba biti prikazan za sve tvrtke koje pružaju odgovarajući dokument koji potvrđuje takvu ovlast (npr. izvod iz trgovačkog registra ili sličan dokument) ili dokument/certifikat izdan od strane nadležnog tijela zemlje u kojoj pravna osoba obavlja svoje djelatnosti. Ti dokumenti trebaju biti prevedeni od strane ovlaštenog sudskog tumača ako su na stranom jeziku, ali ne trebaju biti ovjereni niti apostilirani. Napominjemo da, ako se oslanjate na tehničke sposobnosti određene tvrtke, ta tvrtka mora biti registrirana za istraživanje i proizvodnju geotermalne vode. |
| *Is it a requirement to submit proof of existence (e.g. certificate of registration) for all companies we rely on for capacity? If so, does such certificates need to be notarized and apostilled or is it sufficient to just provide a verified translation by a court interpreter?* | Proof of existence of the companies on which capacity you are relying on shall be demonstrated for all companies providing the appropriate document confirming such authorization (e.g., an extract from the commercial register or a similar document) or a document/certificate issued by the competent authority of the country where the legal entity conducts its activities. They must be translated by an authorized court interpreter if they are in a foreign language, they do not need to be certified or apostilled. Please note that in case you rely on technical capabilities of the specific company, it shall be registered for the exploration and production of geothermal water. |
| **61** | *U vezi poglavljem 4.4 natječajne dokumentacije, potrebno je navesti 1) rok do kojeg se istraživanje mora provesti i (2) rok do kojeg treba započeti eksploatacija geotermalnih voda unutar istražnog bloka. Prema poglavlju 3.7, dozvola za istraživanje bit će izdana na najviše pet godina, s mogućnošću produženja za godinu dana.*1. *Počinje li petogodišnje razdoblje s datumom stupanja na snagu dozvole za istraživanje?*
2. *Možemo li navesti rok od šest godina kao rok pod (1), ili se ne možemo osloniti na produženje u ovom trenutku?*
3. *Budući da početak aktivnosti eksploatacije ovisi o završetku istražnih aktivnosti, što je trenutno teško predvidjeti, možete li pružiti smjernice o vremenskom okviru koji je relevantan pod (2)? Na primjer, možemo li navesti da bi trebale započeti čim prije je moguće nakon završetka istražnih aktivnosti ili nakon dobivanja dozvole za eksploataciju?*
 | 1. Da.
2. Ne, nije moguće navesti od šest godina. Prema Zakonu o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (Narodne Novine, br. 52/18, 52/19 i 30/21), članak 64., Ministarstvo može produžiti rok valjanosti dozvole za istraživanje geotermalnih voda, na opravdan zahtjev investitora.
3. Da, možete navesti da će eksploatacija početi čim je prije moguće, nakon završetka istražnih aktivnosti ili nakon dobivanja dozvole za eksploataciju, međutim, potrebno je navesti i procijenjeni vremenski okvir sukladno planu istražnih aktivnosti.
 |
| *With reference to section 4.4 of the bidding documentation, we shall state our (1) deadline by which exploration must be conducted and (2) the deadline by which the exploitation of geothermal waters within the exploration block shall begin. Under section 3.7 it is stated that the license for exploration will be issued for a maximum of five years, with a possibility of extension for a year.* 1. *Does the five-year period start as of the effective date of the exploration license?*
2. *Can we state six years as the deadline under (1) above, or may we not rely on the extension period at this time?*
3. *As the start of exploitation activities is dependent on the completion of the exploration activities, which is difficult to predict at this point, can you provide guidance on what timeframe is relevant under (2) above? Could we for example state that they should begin as soon as possible following completion of the exploration activities or following receipt of an exploitation license?*
 | 1. Yes.
2. No, you cannot state the six-year deadline. Based on the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons (Official Gazette, No. 52/18, 52/19 and 30/21), article 64., The Ministry may extend the validity of a Licence for the Exploration of Geothermal Water at a justified request from the Investor when the established deadline is not sufficient for the completion of the relevant exploration carried out in accordance with the Licence for the Exploration of Geothermal Water.
3. Yes, you can state that exploitation shall start as soon as possible following completion of the exploration activities or following receipt of an exploitation license, however estimated timeframe shall be given based on your exploration plans.
 |
| **62** | *U Odgovorima na pitanja ponuditelja\_v5 koja ste objavili vezano za postupke nadmetanja radi odabira najpovoljnijeg ponuditelja za istraživanje geotermalnih voda u istražnim prostorima Međimurje 5, Ferdindandovac-1, Kotoriba, Leščan, Pčelić i Sječe, radi izdavanja dozvole za pridobivanje geotermalnih voda u energetske svrhe, u odgovoru na pitanje broj 16. ste naveli da ukoliko se zajednica ponuditelja javi na nadmetanje, da svaki član zajednice ponuditelja mora dokazati da ispunjava sve uvjete iz točke 4.1 Dokumentacije za nadmetanje te pravnu ili financijsku ili tehničku i stručnu sposobnost ovisno o njegovoj ulozi u zajednici ponuditelja te da jedan od članova zajednice ponuditelja mora biti imenovan operatorom sukladno članku 116. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika odnosno biti registriran za istraživanje i eksploataciju geotermalnih voda.*1. *Možete li potvrditi da će se smatrati da su zadovoljeni svi uvjeti iz Dokumentacije o nadmetanju ako se kao ponuditelj javi zajednica ponuditelja koju čine dvije pravne osobe koje obje zadovoljavaju uvjete iz točke 4.1. Razlozi za isključenje, ali od kojih jedan član zajednice ispunjava samo uvjet pravne i poslovne sposobnosti iz točke 4.2.1. i koji će biti imenovan kao operator sukladno članku 116. navedenog Zakona, a drugi član ispunjava samo uvjete financijske sposobnosti iz toč. 4.2.2. te se oba člana kao zajednica ponuditelja oslanjaju na treću pravnu osobu u pogledu ispunjavanja uvjeta tehničke i stručne sposobnosti iz točke 4.3. Dokumentacije o nadmetanju (koja zadovoljava samo uvjete iz toč. 4.1. i 4.3.)?*
2. *Isto tako, možete li potvrditi da će se smatrati da su zadovoljeni svi uvjeti iz Dokumentacije o nadmetanju ako se kao ponuditelj javi zajednica ponuditelja koju čine tri pravne osobe koje sve zadovoljavaju uvjete iz točke 4.1. Razlozi za isključenje, ali od kojih jedan član zajednice ispunjava samo uvjet pravne i poslovne sposobnosti iz točke 4.2.1. i koji će biti imenovan kao operator sukladno članku 116. navedenog Zakona, drugi član ispunjava samo uvjete financijske sposobnosti iz toč. 4.2.2. te treći član ispunjava samo uvjete tehničke i stručne sposobnosti iz točke 4.3. Dokumentacije o nadmetanju?*
 | 1. Da, potvrđujemo navedeno. Dakle, u slučaju zajedničke ponude, svi članovi zajednice ponuditelja obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost iz točke 4.1. Dokumentacije za nadmetanje. Pravnu ili financijsku ili tehničku i stručnu sposobnost potrebno je dokazati ovisno o ulozi pojedinog društva u zajednici ponuditelja. Dakle, zajednica dva ponuditelja se može osloniti tehničku i stručnu sposobnost na treće pravne osobe te dostaviti ugovore sklopljene s trećim osobama, a koje se obvezuju pratiti ponuditelja u slučaju dobivanja dozvole za istraživanje geotermalnih voda za energetske svrhe (koja zadovoljava samo uvjete iz toč. 4.1. i 4.3.).
2. Da, potvrđujemo navedeno. Ako zajednica ponuditelja bude izabrana za najpovoljnijeg ponuditelja na jednom ili više istražnih prostora, dozvola za istraživanje geotermalnih voda izdat će se na sve članove zajednice ponuditelja.
 |
| *In the document Bidding Round – Q&A\_v5, that is published regarding the competitive bidding round process for selecting the most favorable bidder for the exploration of geothermal water in the exploration areas of Međimurje 5, Ferdindandovac-1, Kotoriba, Leščan, Pčelić, and Sječe, for the issuance of a permit for the exploitation of geothermal water for energy purposes, in answer to question number 16, you stated that if a consortium of bidders applies for the bidding process, each member of the consortium must prove that they meet all the requirements stated in point 4.1 of the Bidding Documentation, as well as the legal, financial, technical, and professional capabilities depending on their role in the consortium. Additionally, one of the consortium members must be appointed as the operator in accordance with Article 116 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act or be registered for the exploration and exploitation of geothermal water.*1. *Can you confirm that all the conditions stated in the Bidding Documentation will be considered fulfilled if a consortium of bidders consisting of two legal entities applies, both of which meet the requirements stated in point 4.1. Reasons for exclusion of bidders, but where one member of the consortium only meets the condition of legal and business capacity stated in point 4.2.1 and will be appointed as the operator according to Article 116 of the mentioned Act, while the other member only meets the financial capacity requirements stated in point 4.2.2, and both members, as a consortium, rely on a third legal entity to fulfill the technical and professional capability requirements stated in point 4.3 of the Bidding Documentation (which only satisfies the requirements stated in points 4.1 and 4.3)?*
2. *Furthermore, can you confirm that all the conditions stated in the Bidding Round Documentation will be considered fulfilled if a consortium of bidders consisting of three legal entities applies, all of which meet the requirements stated in point 4.1. Reasons for Exclusion of bidders, but where one member of the consortium only meets the condition of legal and business capacity stated in point 4.2.1 and will be appointed as the operator according to Article 116 of the mentioned Act, the second member only meets the financial capacity requirements stated in point 4.2.2, and the third member only meets the technical and professional capability requirements stated in point 4.3 of the Bidding Documentation?*
 | 1. Yes, we confirm the mentioned information. In the case of a joint bid, all members of the bidder consortium are required to individually prove their capability as stated in point 4.1 of the Bidding Round Documentation. The legal, financial, technical, and professional capabilities need to be demonstrated depending on the role of each company within the bidder consortium. Thus, a consortium of two bidders can rely on the technical and professional capabilities of a third legal entity and provide contracts concluded with third parties, who commit to support the bidder in case of obtaining the permit for the exploration of geothermal water for energy purposes (which only comply the requirements stated in points 4.1 and 4.3).
2. Yes, we confirm the above. If the consortium of bidders is selected as the most favorable bidder for one or more exploration areas, the permit for the exploration of geothermal waters will be issued to all members of the consortium.
 |
| **63** | *Točkom 4.2.2. Dokumentacije za nadmetanje je propisano da ponuditelj mora dokazati financijsku sposobnost te priložiti podatke o financijskom stanju i poslovanju, a što se dokazuje:* *‐ dokazom o bonitetu ponuditelja na obrascu BON-1 izdanim od Financijske agencije za prethodne tri poslovne godine, ‐ dokazom o solventnosti na obrascu BON-2 ili na drugom odgovarajućem obrascu poslovne banke, koja obavlja poslove platnog prometa ponuditelja. Također propisano je da u slučaju da Financijska agencija nije u mogućnosti izdati BON-1, potrebno je priložiti potvrdu Financijske agencije da nije u mogućnosti izdati BON-1, a ukoliko je ponuditelj s poslovnim nastanom izvan Republike Hrvatske mora priložiti revidirane financijske izvještaje umjesto obrasca BON-1 za prethodne tri poslovne godine.*1. *S obzirom da FINA ne izdaje BON 1 za prethodne tri poslovne godine nego samo za prethodne dvije godine (2020. i 2021, ali ne i za 2022.), ali izdaje BON PLUS koji se izdaje za prethodne tri poslovne godine i sadrži jasnije, kvalitetnije i preglednije podatke o gospodarskom subjektu, molimo Vas potvrdu da li je prihvatljiv kao dokaz o bonitetu gospodarskog subjekta za prethodne tri godine BON PLUS izdan od Financijske agencije.*

*Ukoliko navedeni dokaz ne bi bio prihvatljiv, molim Vas potvrdu da li je prihvatljiv dokaz BON 1 za prethodne dvije godine (2020. i 2021.), a za 2022. Revidirani godišnji financijski izvještaj - GFI (analogno odredbi za subjekte s nastanom izvan RH) i da li je u tom slučaju potrebna obavijest FINA-e da BON 1 ne izdaje za 2022. odnosno da ga izdaje za prethodne 2 godine?*1. *Isto tako, s obzirom da je Dokumentacijom za nadmetanje propisano da se sve dokumente mora dostaviti u izvorniku ili ovjerenoj kopiji, a pojedini dokumenti se predaju elektronički npr., GFI ili pojedini dokumenti iz točke 4.2. se dostavljaju elektronički, molimo za odgovor jesu li i takvi dokumenti prihvatljivi kao valjan dokaz?*
 | 1. Potrebno je priložiti BON 1 za prethodne dvije godine (2020. i 2021) i revidirani godišnji financijski izvještaj za 2022. godinu. Također, potrebno je dostaviti i potvrdu FINE da je zaprimljen financijski izvještaj za 2022. godinu.

Ponuditelj može priložiti i BON PLUS ukoliko isti sadrži financijske podatke za prethodne tri godine. Povjerenstvo zaduženo za otvaranje, pregled i ocjenu ponuda će zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nisu dostavljeni dokazi financijske sposobnosti.1. Da, prihvatljivi su.
 |
| *Point 4.2.2 of the Bidding Round Documentation stipulates that the bidder must demonstrate financial capability and submit information on financial status and performance, which is demonstrated by:**- BON-1 issued by the Financial Agency as proof of the bidder's creditworthiness**for the last three financial years,**- BON-2 as proof of solvency, or other appropriate documents of the bank**performing the bidder’s payment transactions.**It is also specified that if the Financial Agency is unable to issue BON-1, a certificate from the Financial Agency**stating that BON-1 cannot be issued must be enclosed.**If the bidder is not domiciled in the Republic of Croatia, the bidder must submit audited**financial statements for the last three financial years instead of the BON-1 form.*1. *Considering that the Financial Agency does not issue form BON-1 for the previous three fiscal years but only for the previous two years (2020 and 2021, but not for 2022), but Financial Agency instead issues form BON PLUS for the previous three fiscal years, which contains clearer, higher quality, and more comprehensive information about the economic entity, please confirm if form BON PLUS issued by the Financial Agency is acceptable as proof of the economic entity's creditworthiness for the previous three years. If the mentioned proof is not acceptable, please confirm if form BON-1 for the previous two years (2020 and 2021) and audited annual financial statements - for 2022 (analogous to the provision for entities domiciled outside the Republic of Croatia) are acceptable as proof, and in that case, is it necessary to notify the Financial Agency that form BON-1 is not issued for 2022 but only for the previous two years?*
2. *Similarly, considering that the Tender Documentation stipulates that all documents must be submitted in original or certified copies, and certain documents are submitted electronically, such as annual financial report or specific documents from point 4.2., please provide an answer on whether such electronic documents are acceptable as valid proof.*
 | 1. It is necessary to submit form BON-1 for the previous two years (2020 and 2021) and the audited annual financial statement for the year 2022. Additionally, confirmation from the Financial Agency should be provided, stating the receipt of the financial statement for the year 2022.

The bidder may also submit form BON PLUS if it contains financial data for the previous three years. The Evaluation committee responsible for opening, reviewing, and evaluating bids will request bid clarifications if the required proofs of financial capability are not adequately provided.1. Yes, they are acceptable.
 |
| **64** | *Postoji li način da se iznos garancije uplati u gotovini na račun odgovarajućeg ministarstva kao jamstvo?**Ili, druga mogućnost, je li moguće priložiti jamstvo od bilo koje osiguravajuće tvrtke umjesto bankovne garancije?* | Jamstvo za ponudu mora biti dostavljeno u obliku bankovne garancije.Navedeni zahtjev je naveden u poglavlju 7. Natječajne dokumentacije, kao i u dokumentu "Pitanja i odgovori" koji je objavljen na našoj web stranici, odgovor pod pitanjem broj 27. |
| *Is there any way to pay the amount of the guarantee to any responsible ministry account in cash as a guarantee? Or**Another point, is it possible to submit an assurance from any insurance company instead of a bank guarantee?* | The bid guarantee must be provided in the form of a bank guarantee. This requirement is outlined in section 7. of Bidding Round documentation as well as in the Bidding Round - Q&A document, published on our website, question number 27 |
| **65** | *Molimo potvrdu da je prihvatljiva izjava (uprave) ponuditelja, koja se daje u svojstvu dokaza da ne postoje zapreke iz članka 17. stavka. 5. točke 5. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, koja sadrži potvrdu da “ponuditelj učinkovito i odgovorno obavlja svoje djelatnosti koje odgovaraju djelatnosti istraživanja i eksploatacije geotermalnih voda propisane pravom Republike Hrvatske.“* | Da. |
| *Please confirm that the statement provided as evidence that there are no obstacles according to Article 17, paragraph 5, point 5 of the Hydrocarbon Exploration and Exploitation Act, provided from the management of the bidder, confirming the efficient and responsible performance of the authorized activities**corresponding to the activities of exploration and exploitation of geothermal water prescribed by the laws of the Republic of Croatia.* | Yes. |
| **66** | *Molimo potvrdu treba li društvo ponuditelj sa sjedištem izvan RH pribaviti OIB.* | Ne treba, na našoj web stranici u sekciji: Pitanja i Odgovori, u dokumentu Odgovori na pitanja ponuditelja\_v6, pogledajte pitanje i odgovor broj 48. |
| *Please confirm whether the bidding company based outside of the Republic of Croatia needs to obtain a Personal Identification Number (OIB).* | No, it is not necessary. Please refer to our website and Bidding Round - Q&A\_v6 document, published on our website, question number 48. |
| **67** | *Može li se pripremljena ponuda predati neposredno u prostorijama Agencije od strane osobe koja nije zakonski zastupnik ponuditelja, odnosno treba li takvoj osobi posebna punomoć za dostavu zatvorene ponude.* | Ponudu može predati osoba koja nije zakonski zastupnik ponuditelja i takvoj osobi nije potrebna posebna punomoć za dostavu zatvorene ponude. |
| *Is it possible to submit bid at the Agency by a person who is not the legal representative of the bidder, or does such person require a special power of attorney to submit the sealed bid?* | A bid can be submitted by a person who is not the legal representative of the bidder, and such person does not require a special power of attorney to submit the sealed bid. |
| **68** | *S obzirom na istovjetnost zahtjeva dokumentacije za nadmetanje za različita istražna područja, u slučaju prijave ponuditelja na nadmetanje za dva istražna područja, može li ponuditelj dostaviti jednu ponudu, odnosno može li dostaviti jedan set dokaza i potrebne dokumentacije, koji bi se iskoristili kao prihvatljivi dokazi uz ponude za nadmetanja za oba istražna područja?* | Ne, za svaki istražni prostor se predaje zasebna ponuda. |
| *Considering the identical requirements of the bidding round documentation for different exploration blocks, in the case of a bidder applying for two exploration blocks, can the bidder submit one bid? Can they provide one set of evidence and necessary documentation that would be used as acceptable evidence for both bidding processes for the two exploration blocks?* | No, a separate bid needs to be submitted for each exploration block. |
| **69** | *Hoće li Agencija, Ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja, odnosno nadležno Povjerenstvo za ocjenu ponuda prihvatiti dokumentaciju na engleskom jeziku?* | Na, našoj web stranici u sekciji: Pitanja i Odgovori, u dokumentu Odgovori na pitanja ponuditelja\_v5, pogledajte pitanje i odgovor broj 28. i 45. Povjerenstvo zaduženo za otvaranje, pregled i ocjenu ponuda će zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nisu dostavljeni pojedini dijelovi natječajne dokumentacije. |
| *Will the Agency, Ministry of Economy and Sustainable Development, or the competent Bid Evaluation Committee accept documentation in the English language?* | Please refer to our website and Bidding Round - Q&A\_v6 document, published on our website, question number 28 and 45. The Evaluation Committee, responsible for opening, reviewing, and evaluating bids, will request bid clarifications if certain parts of the tender documentation have not been properly submitted. |
| **70** | *Hoće li Agencija, Ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja, odnosno nadležno Povjerenstvo za ocjenu ponuda prihvatiti dokumentaciju na engleskom jeziku, koja je prevedena na hrvatski jezik po sudskom tumaču samo u određenim, relevantnim dijelovima?* | Na, našoj web stranici u sekciji: Pitanja i Odgovori, u dokumentu Odgovori na pitanja ponuditelja\_v6, pogledajte pitanje i odgovor broj 28. i 45. Povjerenstvo zaduženo za otvaranje, pregled i ocjenu ponuda će zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nisu dostavljeni pojedini dijelovi natječajne dokumentacije. |
| *Will the Agency, the Ministry of Economy and Sustainable Development, or the relevant Bid Evaluation Committee accept documentation in English that has been translated into Croatian by a certified court interpreter only for certain relevant parts?* | Please refer to our website and Bidding Round - Q&A\_v6 document, published on our website, question number 28 and 45. The Evaluation Committee, responsible for opening, reviewing, and evaluating bids will request bid clarifications if certain parts of the tender documentation have not been properly submitted. |
| **71** | *U odnosu na dokaz postojanja uvjeta financijske sposobnosti, koji sukladno točci 4.2.2 Dokumentacije za nadmetanje društvo sa sjedištem izvan RH dostavlja u obliku revidiranih financijskih izvještaja za prethodne tri poslovne godine, ljubazno molimo informaciju hoće li Agencija, Ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja, odnosno nadležno Povjerenstvo za ocjenu ponuda prihvatiti dokumentaciju na engleskom jeziku, odnosno može li samo određeni dio dokumentacije biti preveden na hrvatski jezik. Naime, revidirani financijski izvještaji potencijalnog ponuditelja predstavljaju opsežne dokumente (od preko 300 stranica za samo jednu godinu), za koje nije izvjesno hoće li biti moguće pribaviti ovjerene prijevode (ukupnog sadržaja svakog pojedinog dokumenta) do isteka roka za dostavu ponuda. Mogu li se financijski izvještaji dostaviti bez prijevoda (ili samo uz djelomičan prijevod), uz napomenu kako će odgovarajući prijevodi biti dostavljeni u naknadnom, najkraćem mogućem roku?* | Na našoj web stranici u sekciji: Pitanja i Odgovori, u dokumentu Odgovori na pitanja ponuditelja\_v5, pogledajte pitanje i odgovor broj 28. i 45. Povjerenstvo zaduženo za otvaranje, pregled i ocjenu ponuda će zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nisu dostavljeni dokazi financijske sposobnosti. |
| *Regarding the proof of financial capability requirement, which according to section 4.2.2 of the Bidding Documentation, must be submitted by a company which is not domiciled in the Republic of Croatia in the form of audited financial statements for the previous three fiscal years, we kindly request information on whether the Agency, the Ministry of Economy and Sustainable Development, or the relevant Bid Evaluation Committee will accept documentation in English. Specifically, can only a certain portion of the documentation be translated into Croatian? The audited financial statements of the potential bidder are extensive documents (over 300 pages for just one year), and it is uncertain whether certified translations (of the entire content of each individual document) can be obtained by the bid submission deadline. Can the financial statements be submitted without translation (or with only partial translation), with a note that the corresponding translations will be provided subsequently, as soon as possible?* | Please refer to our website and Bidding Round - Q&A\_v6 document, published on our website, question number 28 and 45. The Evaluation Committee, responsible for opening, reviewing, and evaluating bids will request bid clarifications if the proofs of financial capability are not submitted appropriately. |
| **72** | *Ako je mogućnost dostave dokaza navedenih pod točkom 4.1.2 Dokumentacije za nadmetanje nemoguća i/ili neizvjesna, te k tome povezana sa značajnim rokovima čekanja (na očitovanje nadležnog tijela u državi sjedišta ponuditelja), može li potencijalni ponuditelj dostaviti izjavu ovlaštenog zastupnika kojom se potvrđuje nemogućnost pribavljanja takvih dokaza? Ako da, je li nužno da takva izjava (izjave) budu ovjerene po javnom bilježniku?* | U slučaju svih ostalih okolnosti iz članka 17. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika, a ako država nastana ne izdaje takve potvrde dovoljna je ovjerena izjava ovlaštene osobe koja to potvrđuje.U svakom slučaju Povjerenstvo zadržava pravo zatražiti dopune ponude u slučaju da na odgovarajući način nije utvrđena pravna i poslovna sposobnost ponuditelja. |
| *If the possibility of submitting the documents mentioned under section 4.1.2 of the Bidding Documentation is impossible and/or uncertain, and furthermore, if it is associated with significant waiting periods (for the response of the competent authority in the bidder's country of residence), can the potential bidder submit a statement from an authorized representative confirming the impossibility of obtaining such documents? If yes, is it necessary for such statement(s) to be notarized by a public notary?* | In the case of all other circumstances specified in Article 17 of Exploration and Exploitation of Hydrocarbons Law, if the country of residence does not issue such certificates, a certified statement from an authorized person confirming the same is sufficient.In any case, the Evaluation Committee may request additional information regarding the legal and business capacity of the bidder in case it is not determined in an appropriate manner. |
| **73** | *Ako potencijalni ponuditelj ne dostavi sve zahtijevane dokaze (ili odgovarajuće dokaze) da ne postoje zapreke iz čl. 17 Zakona o istraživanju i eksploataciji geotermalnih voda, odnosno ako ne dostavi drugu zahtijevanu dokumentaciju, može li Ministarstvo zbog navedenih razloga aktivirati garanciju za ozbiljnost ponude? Navedeno pitanje postavlja se u kontekstu napomene sadržane u točki 7.1 Dokumentacije za nadmetanje, citat: “Ministarstvo će aktivirati jamstvo za ozbiljnost ponude (…) ako u ostavljenom roku ne dostavi dopunu ili pojašnjenje ponude (…)”.* | Ministarstvo može aktivirati jamstvo za ozbiljnost ponude u slučaju ne dostavljanja dopune ili pojašnjenja ponude unutar roka definiranog u zahtjevu za dopunu ponude.  |
| *If the potential bidder fails to submit all the required evidence (or appropriate evidence) of the absence of obstacles according to Article 17 of the Geothermal Water Exploration and Exploitation Act, or if they fail to submit other required documentation, can the Ministry activate the bid guarantee for the reasons mentioned? This question is raised in the context of the note provided in point 7.1 of the Bidding Documentation, quote: ‘’* *The Ministry will activate the bid guarantee (…)if not submit an amendment or clarification (…).’’*  | The Ministry can activate the bid guarantee in case the bidder fails to submit the bid amendment or clarification within the deadline specified in the request for bid amendment. |
| **74** | *Člankom 16. Stavkom 6. Zakona o istraživanju i eksploataciji geotermalnih voda propisano je da ponuda za nadmetanje mora, među ostalim, sadržavati i prijavno pismo. Ljubazno molimo potvrdu postoji li obrazac prijavnog pisma koje ponuditelj mora ispuniti (i potpisati) ili se prijavno pismo kao dio ponude dostavlja u slobodnoj formi.* | Članak 16. Zakona o istraživanju i eksploataciji ugljikovodika (Narodne novine, broj 52/18, 52/19 i 30/21) se odnosi na postupak nadmetanja za izdavanje dozvola za istraživanje i eksploataciju ugljikovodika i sklapanje ugovora. Sadržaj ponude u jedinstvenom postupku izdavanja dozvole za istraživanje i dozvole za pridobivanje geotermalnih voda je naveden u članku 60. Zakona i natječajnoj dokumentaciji. |
| *According to Article 16, Paragraph 6 of the Geothermal Water Exploration and Exploitation Act, the bid for the tender must include, among other things, a letter of application. We kindly request confirmation whether there is a specific template for the letter of application that the bidder must complete (and sign), or if the letter of application can be submitted in a free-form format as part of the bid.* | Article 16 of the Act on exploration and exploitation of hydrocarbons (Official Gazette, No. 52/18, 52/19 and 30/21) pertains to the bidding process for issuing permits for hydrocarbon exploration and exploitation, as well as contract agreements. The content of the bid, in the unique procedure for issuing permit for exploration and permit for exploitation geothermal water, is specified in Article 60 of the Act and the tender documentation. |
| **75** | *Molimo potvrdu da se ponuda treba dostaviti (samo) u jednom papirnatom primjerku i jednom primjerku na trajnom nosaču (npr. USB). Također, ako sama ponuda bude izrađena na stranom jeziku, hoće li se ponuda smatrati urednom i prihvatljivom ako se dostavi uz odgovarajući ovjereni prijevod?* | Da, potreban je jedan papirnati primjerak i preslika na mediju za pohranu podataka (npr. USB). Da, ponuda će se smatrati urednom i prihvatljivom ako se dostavi uz odgovarajući ovjereni prijevod. |
| *Please confirm whether the bid should be submitted in (only) one paper copy and one copy on a storage medium (e.g., USB). Additionally, if the bid itself is prepared in a foreign language, will the bid be considered valid and acceptable if submitted along with a corresponding certified translation?* | Yes, one paper copy and a copy on a data storage medium (e.g., USB) are required. Yes, the bid will be considered valid and acceptable if submitted along with the corresponding certified translation. |
| **76** | *U odnosu na Plan financiranja planiranih izvođenja naftno-rudarskih radova (npr. vlastitim sredstvima, zajmom od banke i dr.), koji se dostavlja kao dokaz u odnosu na točku 4.4.1 Dokumentacije za nadmetanje, ljubazno molimo potvrdu predstavlja li odabrani mehanizam i način financiranja planiranih radova, koji je sadržan u Planu dostavljenom uz ponudu za nadmetanje, obvezujuću kategoriju za ponuditelja, koja ne može biti izmijenjena u budućim fazama? Primjerice, ako je procjena ponuditelja da će planirane radove moći financirati vlastitim sredstvima, ali će naknadno ustanoviti potrebu dodatnog financiranja (npr. putem zajma ili kredita), hoće li takva promjena (odnosno dopuna) modela financiranja biti moguća i prihvatljiva?* | Da. |
| *Regarding the Financing Plan for the planned exploration activities (e.g., using own funds, bank loan, etc.), which is submitted as evidence according to section 4.4.1 of the Bidding Documentation, we kindly request confirmation whether the selected mechanism and financing method of the planned works, outlined in the submitted Plan within the bid, represent a binding category for the bidder that cannot be modified in future stages. For example, if the bidder's assessment is that they will be able to finance the planned works using their own funds but subsequently determine the need for additional financing (e.g., through a loan or credit), will such a change (or amendment) to the financing model be possible and acceptable?* | Yes. |
| **77** | *U odnosu na točku 5.2 Dokumentacije za nadmetanje, molimo pojašnjenje koji su sve oblici uvezivanja ponude prihvatljivi. Primjerice, hoće li se ponuda smatrati urednom ako je uvezana spiralnim uvezom.* | Da, spiralni uvez je prihvatljiv. |
| *Regarding section 5.2 of the Bidding Documentation, we request clarification on the acceptable forms of bid binding. For instance, will the bid be considered valid if it is bound with a spiral binding?* | Yes, spiral binding is acceptable. |
| **78** | *Je li potrebno dostaviti ovjereni prijevod potvrde o provođenju uplate pristojbe za nadmetanje, ako je potvrda o uplati na stranom jeziku?* | Ne. |
| *Is it necessary to submit a certified translation of the confirmation of* *bidding fee payment if the payment confirmation is in a foreign language?* | No. |